OBSERVADOR

Semanario informativo y educativo
na interes di Aruba
Wilhelminastraat 31
P.O. Box 229 — Tel: 1182
Subscripcion: f. 2,— pa luna
Edicion cu of sin suplemento 0.50 ct.

Aña 4 | Aruba, Agosto 8 1964 | No. 130

E Nomber "Observador" for di 1935 na Aruba

Oranjestad — Un semanario cu mesun nomber cu esun cu nos lectornan tin den man actualmente, a sali pa prome biaha dia 17 di april 1935. E "Observador" aki di binti nuebe anja pasa, cu su redactor Adelbert C. Schotborgh, lo tabata hopi diferente den drukmento y estilo cu bo "Observador" actual, pero un cos ta sigur, e lo a worde forma y skirbi cu e mesun obheto y cu e mesun amor cu nos "Observador" moderno. Tabata un semanario na papiamento, hulandes, ingles y spanjo, y tabata dedica na interes di pueblo di Aruba.

E "Observador" di 1935, a sali varios anja largo, pero despues mescos cu tur su [illegible] ki historico "Aruba" di dr Joh Hartog no menos cu 89 diferente semanario y publicacionnan periodical . a worde silenciá pa un of otro motibo. Fortunadamente tin hobennan cu iniciativo y animo, y nan no ta laga dificultadnan of trabao duro tumida nan. Un di nan senjor Adriaan (Janchi) Arends, algun anja pasá, a mira cu tabata haci falta un bon semanario na nos isla Cu medionan disponible y hopi sacrificio den horanan liber, un bunita revista a worde publica. Na tur parti cu el a worde presenta. hasta estranheronan cu a hanjele den nan man, a du na mesun comentario, cu e tabata un revista bon imprimi, [illegible] presentable. Maske cu sr Arends no ta pertenece mas na "OBSERVADOR" y otronan a sigi su iniciativa noble, tog lo e keda recordá como e persona cu a percura pa "OBSERVADOR" a renacé na 1961

Awe, despues di un reorganizacion, y cu "Observador" a bai den man di un otro casa editorial, e estilo, ta majo y contenido a worde cambia un poco Sinem [illegible] e mesun obheto di su "tocayo" di 1935, ta hiba e lema cu e ta publica na interes di pueblo di Aruba.

Obheto principal di e cambionan, ta pa presenta un semanario dominical, cu articulos pa henter famia. Tin varios plannan mas ainda pa worde realiza, pero en vez di cuminza duna detalle ariba nan, redaccion ta spera di trecenan como sorpresa pa e lectornan di e semanario "Observador", e semanario pa henter famia.

— o —

A. V.B. atrobe dilanti huez

Abogado J. B. Wix di e club di futbol di Dakota, Juventud Millonarios a hanja necesario pa bolbe cuminza un huicio sumarisimo dilanti Corte den Promer Instancia pa di e manera aki trata di restablece e club aki de su derechonan y para — segun e abogado — e inhusticia cu A.V.B ta comete contra Juventud Millonarios

Diahuebs merdia Sr. Wix a pidi e huicio aki [illegible] van Root a stipula e huicio pa dialuna awor, dia 10 di Agosto, den horanan di mainta

Juventud, buscando su derecho, ta opina cu como e no ta miembro di NAVU. e organizacion aki no por impone e "Schorsing" di 1 anja riba dje

E club, pa medio di su abogado, ta pidi huez ademas pa inclui e nomber di Juventud Millinarios riba e programa di e campeonato di futbol hoofdklasse, cu ta cuminza awe. diasabra [illegible] no a pone e club aki riba e programa di e partidonan di hoofdklasse.

Tolaram tambe ta mira futuro den Turismo.
Pacus NOBO.

Oranjestad— Caja principal na Oranjestad pronto ta hanja un negoshi di turismo adicional acerca. E negoshi di Mansur Trading na un da actualmente tin un baratillo grandi di liquidacion. a bai den propiedad di Tolaram Asina cu e baratillo termina pa medio dje luna aki, nan lo cuminsa cu reconstruccion dje edificio aki. Lo bini, asina nos a worde informa, un front completamente nobo, y e interior tambe lo worde cambia considerable. E trabao di construccion lo dura mas o menos 3 luna Aki firma Tolaram ta bai stablece un negoshi dedica specialmente na turismo. E negoshi en frente di Hollandsche Bank lo worde cera y e edificio ta pa huur.

Sr. John Tolaram lo dirigi e negoshi nobo di turismo.

Editorial

Nos Flus Nobo

Awe nos fiel lectornan ta hanja nan confronta c'un otro "Observador". E mesmi semanario, pe'o den un flus nobo cosí segur nos humilde consenshi na boso agrado y exigencianan. No tabata facil pa hací un cambio asina grandi den solamente un siman di tempo. Principalmente si e lectornan huzga cu nos semanario awe ta dos bez mas grandi cu custumber.

Nos mester a tene cuenta cu e deseonan di tanto e lectornan como e anunciantenan pa hací cierto cambionan cu lo hací "Observador" un semanario pa cada miembro di famia.

E lectornan por constata cu desde awe nos lo cuminza cu publicacionnan cu ta interesa tata, mama y yiunan den cada cas y cual publicacionnan ta intenciona pa laga tur e personanan aki pasa un fin di siman mas feliz, disfrutando di un lectura sano y placentero.

Den e ultimo siman aki ya nos por a nota e interes grandi cu tin reina entre e fiel lectornan y tambe e grupo grandi cu a inscribi como abonado den e siman aki.

Riba pagina dos di nos semanario ta aparece e coupon riba cual e lectornan nobo por inscribi pa bira abonado. Pa cada abonado nobo nos tin un premio — esaki ta un sorpresa ainda — asina cu nan pasa na oficina c inscribi como abonado.

E grandioso concurso "Viaha Gratis Lesando Observador" ta riba pagina 8 y 9 y mensualmente e ganador nan ta ricibi pasashinan pa viaha pa exterior.

Desde awe nos ta cuminza atrobe cu publica e CRUCICRAMA na Papiamento cu premionan atractivo pa e ganadornan. Un otro concurso, aunke no di nos mes, ta e conocido Juke-Box Internacional di Voz di Aruba. E concurso aki tambe lo sigi aparece den nos columnanan.

Lo nos no hací mencion di e demas contenido di e edicion awe, pero ta laga esaki na e lectornan mes.

E cooperacion cu semper nos a hanja di nos abonadonan tabata masha bon y awor cu nos ta dispone di mas espacio nos columnanan ta habri pa nan tambe. Cu esaki nos kier meen cu e lectornan cu ta mira e necesidad di pone un remitido den "Observador" por hací esaki mandando tambe nan nomber y adres.

Nos tin un solo deseo, esta cu e cambionan hací na nos semanario lo resulta na completo agrado di tur cu lez'e.

♥

PARTICIPACION

Cu placer nos ta participa nos lectornan y anunciantenan cu desde 1 di agosto 1964 nos Semanario "OBSERVADOR" a worde reorganizá y ta worde dirigi na e siguiente manera:

R. E. TROMP — Departamento di Redacción
A. ENGELHART — Departamento Comercial

Tur sorto di cooperacion duná na e personanan mencioná aki riba ta worde altamente apreciá.

Directiva
PRENSA ARUBANA/S.A.



Princesa Irene, den feliz compania di su esposo Carlos de Bourbon, diahuebs ultimo a celebra un aña mas di bida na España. Na Antillas tambe bandera a bula pa recorda su fecha aunke na Hulanda mes tabatin algun pueblo cu no a hiza bandera. Na princesa Irena, kende segun informacionnan no confirmá lo hanja bishita di e cigueña, ta bai manera semper nos caluroso felicitacion.

Na Interes Di Nos Comunidad

(pa Rosita Williams)

Awor cu nos isla ta progresando, y hopi di e cuidadanonan ta camina cu cabez na haltu tin algun di nan ta pone nos cara na berguenza door di comete un acto tan baho manera - robo

Apenas cu bo baha for di bo auto y bandone un rato, y pa descuido bo por a lage habri y por tabatin algun placa den dje, ata ora bo bolbe considera bo mes como un victima di un robo.

No ta berguenza, cu apesar di e progreso di nos isla e corantnan tin cu salí cu noticianan manera "Nan a kibra bentana pa drenta, algun botter di whisky, roni y bleki di cuminda a ser horta". Si y nos mester print e noticianan aki, talvez, di e manera aki algun di e ladronnan por hanja un cambio di curazon y aunke mes no entrega nan curpa na autoridad, por resolve di nunca comete un acto baho asina y talvez conseha nan complice pa laga di comete e actonan aki y asina establece nan mes den e comunidad como berdadero ciudadano y hací e isla pacifico aki un isla mas trankil na interes di nos tur.

QUERIDO AUTOMOBILISTA

Con contento y orgulloso nos ta di nos carretera nobo. Esta un placer di core ariba dje. Ora bo ta un cierto distancia ariba dje, esta un bunita bista e ta presta.

Si, en berdad e caminda aki ta hací mi corda algun di e camindanan afor na otro tera. Ainda e no ta completo, y mi ta sigur cu ora tur e trabao aki keda cla lo ta un bista masha interesante. Awor, nos kier a suplica e automobilistanan pa tene limpi manera e ta awor. E caminda aki ta basta hancho y mi ta sigur cu si nos tur tene nos na e ley cu ta impone pa e automobilista nos lo por logra esaki. Mi ta pidi cada un di nos lectornan pa juda pa tene e carretera nobo aki liber di e mancha di cualkier desgracia of otro, un carretera cu ta presta orgullo manera e ta awor. Corda bon e lema aki "No ta e auto cu ta mata-sino abo e chauffeur".

BO A MIRA "IMP" CABA?

Oranjestad— E Escocesnan ta *sumamente orgulloso* cu awor na *nan pais* auto *por* worde fabrica 'trobe. *Nan* ta considera e *Hilman IMP un* auto puro Escoces. Cu e auto akı a worde *proyecta pa* techniconan di Rootes Group na Inglatera, ta un cos di *cual* nan no kier *papia mucho. E IMP ta* worde fabrica na Bonny of Scotland, y *si* ta *pa* e Escocesnan e auto akı su color *lo* ta den mesun estilo di *nan traje tradicional di cuadra yen* di color. *Mes orgulloso* e agente *pa* e autonan akı na *Aruba ta di por introduci* e *Hillman IMP anba plaza.*

Apesar cu ta te awe numa firma Arturo M. Arends a cuminza introduci e auto akı oficiamente na e publico local, ya for di varios dia caba e chauffeurnan c'un olfato sensible na cosnan fantastico, a descubri e "IMP".

"E ta potente, mi a hanja chens di corre esun di viu muher di Tuyo y e ta sinta masha bon riba camında", tabata expresion di un chauffeur local despues cu el a purba e Hilman Imp color bèrdè. Y na mes momento el a dicidi na inserta un "want-ad" den "Observador", anunciando cu e ta bende su actual auto pa por....

Mas palabra no ta necesario.

Esakı ta opinion di un persona na Aruba, pero laga nos mira kiko henter Europa a bisa di e "small car with a big appetite".

Na Belgica "IMP ta ofrece acomodacion generoso pa cuatro pasahero. E por carga nan equipaje tambe, ya cu ademas di e espacio conoci bau di e "hood", tin lugar pa maletanan tras dje sientanan di patras.

E sistema original akı, sin laga duda, lo worde imita den futuro".

Na Suecia: "Un test comparativo entre 5 di e autonan chikito mas popular na Europa, a worde teni na e pais akı. Resultado: Imp a impone den cambiamento di speed, den velocidad mas balto, den suspension, den espacio, den vision y tambe den posicion pa stuur. E otro autonan a igual'e solamente den instrumentacion, "brakes", economia di combustible y costonan abao den corremento

Na Italia. "For di un punto di bista elegante, e IMP mester worde considerá como un intento exitoso pa combiná comfort y elegancia. Entre e autonan chikito europeo e ta ofrece e mayor cantidad di espacio y comodidad, tanto den hanchura como den haltura — un solucion di kita sombré."

VENTAHANAN TECNICO

HILLMAN IMP ta ofrece na e famianan arubano un auto den dos modelo: De Luxe y Standard di dos porta.

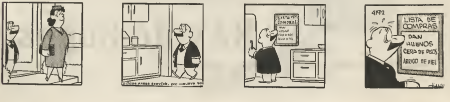
E ta un berdadero "small family saloon" cu e motor instala parti patras, pa duna e pasaheronan mas lugar pa warda equipaje y pa haci e zonido di motor bira menos.

Tin lugar pa warda te hasta 13 maleta di un solo biaha. Bao di e hood adilanti y tambe tras di e sienta di patras, cu por worde alcanza door di manda e bentananan na halto. Y ora baha e lomba di e sienta trasera por hanja mas espacio ainda pa warda cos. Riba e bentananan di atras tin ademas tres abertura pa laga aire fresco drenta.

INTERES ENORME

Mas di 75.000 HILLMAN IMP a worde fabrica den termino di un aña. Desde cu e exportacion a cuminza na januari 1964, mas di 2500 IMP ta sali pa siman for di Inglaterra.

Roots a construi pa produccion di e auto chikito Hillman un fabrica cu a worde subsidi door di gobierno Britanico, cu a costa mas o menos un quart miljard florin. A worde traha un planta di aluminium especial pa fabricacion di IMP, cu ta situa na corto distancia di e fabrica na unda nan ta traha e autonan akı. Blokki di motor y varios otro pieza di importancia ta di aluminium, locual ta scapa considerable peso na e auto.



"OBSERVADOR"

Semanario Informativo y Educativo

•

Edita pa : PRENSA ARUBANA S.A
Wilhelminastraat 31
O'stad — Aruba
Tel : 1182 — P.O Box 229

•

REDACCION :
E.R. Tromp
Rosita Williams

ANUNCIOS :
A.P Engelhart

ADMINISTRACION :
M.P Bermudez de E

COLABORADORNAN
F.H Oduber
M v Lankveld
•
H Arends (Hulanda)
•
S.Q Oduber Jr (U.S.A.)
•
A.M. Gonzalez (Colombia)
•
C. Laclé (Costa Rica)
•
A v.d Dijs Jr. (Curacao)
•
R.E. Janga (Bonaire)
•
J.F Arends (Guatemala)
•
J Mansur (Venezuela)
•
R.R Jorge (Rep Dominicana)
•
SERVICIO DI PRENSA :
Editors Press
Central Press

•

Imprimí e ilustrá pa : GENERAL PRINTING CO
Zuidstraat 15 — tel.: 1058

•

Agenda

DOKTER DI WARDA

(Week-end di 8 pa 8 agosto)

Sta. Cruz - Sav y San Nic.
H.R. DENNERT
Sav 317 - tel : 7224

O'stad y Noord :
C. v.d. BIJL
L.G Smithblvd 33 - tel : 1644

WIT GELE KRUIS :
O'stad Zr. Ewalda
San Nicolas : Zr. Perpetua y Zr Benedicta.

BOTICA :
O'stad : Oduber
tel : 1780
S Nicolas San Lucas
tel : 5119

HULANDA vs ZADKINE vs ARUBA

(Nos corr na Hulanda)

Ossip Zadkine ta birando un *persona*, o mihor dicho, su *trabou ta birando un tópico* di hopi discusion na *Hulanda*. Durante ultimo dies anjanan su obranan a hanja gran acogida akinan y *probablemente* su exito hulandes ta sin igual, comparа cu otro paisnan Ademas di e monumento "E cuidad renacido" na Rotterdam cantidad di su obranan importante tin donjo hulandes awor. e.o. "La Pieta" ta na Utrecht "Le retour du fils prodigue" na Schiedam, y asina tin hopi mas.

Dos siman pasa La Reina a inaugura un monumento di Vincent van Gogh y su ruman Theo, cual tambe a ser creá pa e mannan di Zadkine. Aunque Zadkine ta biba na Paris, hulandesnan conocele mihor cu francesnan. Pero ata tin poco critica fuerte contra su ultimo obranan exactamente na e pais caminda e tin asina tantu exito y fama. No kere si cu e criticanan a cuminza pasobra na Aruba tambe tin un disputa tocante Ossip!

«o»

Segun diferente experto di escultura, Ossip Zadkine ta birando bieuw y su talentonan a cuminza mengua Nan tur ta respeta su promer obra na Rotterdam, pero nan ta opina cu su otro obranan a desapunta hopi speranza.

E criticanan ta opina en principal cu Zadkine a traicioná expresionismo sin motibo, pasobra ta exactamente e expresionismo di dje cu a ponele crea obranan sumamente grandioso. E segundo punto di critica ta e hecho cu hopi hende ta hanja cu tin basta obra di Zadkine caba na Hulanda y cu mester trata di hanja obra di otro artistanan mundial awor. Un di e ultimo criticonan a scirbi lo siguiente na ocasion di e ultimo obra di Vincent y Theo "esaki ta di tantu biaha cu Zadkine ta ofende Vincent, e biaha aki e parce un monumento fracasá pa un tienda-di-panja tercera clase". E critico aki evidentemente no tabata sa cu Zadkine mes a bisa e comision arubano cu e no ta un cosedo-di panja!

xxx

Ta tipico awor cu na Aruba nan no ta bisa cu Zadkine mester keda e expresionista di antes, pero cu e mester domina su expresionismo personal pa di e manera ei e estatua di difunto Exc. Juancho Irausquin iguala realidad mas mihor. Y mester admiti cu arubianonan ta aprecia diferente obranan artistico más, ora nan no ta desvia mucho di realidad. Por bisa cu arubianonan ta aprecia realismo.

E comision cu tin e encargo di lanta e estatua tin di tuma un decision basta dificil. No cabe duda. Ta imposibel pa forza Zadkine pa e domina su expresionismo manera arubianonan kier, y manera hulandesnan kier. Kizas ta p'esei mes e ta keda un artista grandi!

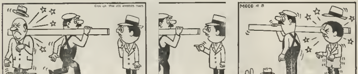
•

Di redaccion

Na momento cu nos corr. na Hulanda a scirbi su articulo, e comision Monumento Juancho Irausquin, na Aruba, ainda no a tuma su decision di siman *pasa pa laga Zadkine* traha un monumento cu *no ta parce Juancho Irausquin* y duna encargo na un otro escultor *pa traha* un *busto cu si ta parce* e difunto ministro. *Pronto anto* nos lo hanja dos imagen di e mesun homber, pero cu *no ta parce otro*

Nos ta di opinion cu un homber ta destaca su mes *no pa su cara bunita,* sino *pa* su hechonan

Alfredo



Our English Section For Our English Readers

The fiercest fight in the world today

A Negro author about Racial Equality

"It is a complex fate to be an American" says Anglo-American writer Hervey James, and is quoted as being so right by another negro-american writer James Baldwin.
In his novel "Nobody knows my name", he brings to the attention of his readers by this question "What does it mean, being an American?"

Baldwin is at presently again residing in America after his exit in Europe for some years ago. One of his reason for fleeing naturally was for fear of the racial prejudism that was steadily increasing in Ameriea He felt himself isolated from the negroes as well as from the whites in America A treatment so commonly received by the negro in the United States. When people of the other race hurls the word negro to you among other dirty words it somewhat brings a fear to your mind especially when you are in the minority And worst of all, when you lose confidence in your own people your own race. This is the situation Baldwin faced, and hence the reason he abandoned America seeking his identity.

Baldwin had to abandon America. In Europe there is no discrimination. Especially in Paris where Baldwin resided for several years, such treatment for a human never existed there And so, seeking his identity, and wanting to know what he was, Baldwin fled to Paris At all manner an intolerable situation made him leave America In his way of thinking, he thought he had a feeling that he was going to experience something. Furthermore, Baldwin clearly wrote "I wanted to prevent myself from becoming merely a negro, or even merely a negro writer."

Even in America, Baldwin felt that he was just as much an American, as any Texas G.I "When it did, I, like many a writer before me upon the discovery that his props have all been knocked out from under him, suffered a species of breakdown and melancoly." and retired himself to Zwitzerland in company of his typewriter. "And there I try to recreate the life that I had spent so many years in flight." James Baldwin found himself inwardly through the freedom that existed in Paris. He was a human again Although the answer to his question "What does it mean to be an American" is not easy to say because in no way does Baldwin declare this clearly (only the german nazis had the boldness to decree anything so undeclarable) We can get the idea reading the following where Baldwin says. "One day it begins to be borne in on the writer (Baldwin) and with great force, that he is living in Europe as an American ... if he has been preparing himself for America In short, the freedom that the american writer finds in Europe brings him back to himself with the responsibility for his development, where it always was, in his own hands." Baldwin became one who could stand on his own feet without any complex of what he was. a negro american. This does not mean that his life beeame an easier one. Because, America never accepted a negro as they should. Baldwin was an american but America did not accept him, while he accepted Amerlea with its technical progress, idealism and also with its brutality.

—o—

According to Baldwin's opinion there does not exist a "problem of negroes," but a "problem of whites." An essential point is that the white amerleans must change their brutal behavior toward a negro american and realise haw crazy and criminal their "swellheads" are (Prototype of such a brute American is governor Wallace of Alabama and Goldwater of Arizona)

Naturally, the problem is not that simple In America the negroes are in the minority and that's why Baldwin's point of view is moderate and human There is the opinion of the "Black Muslins" who say there must and should be a complete separation between the black and white american. Which is somthing absurd considering the white and black American are re

(See page 13)

To the Interest of our Community

(by Rosita Williams

A PLEA TO ALL DRIVERS

How happy to boast such a lovely road as we now have What a pleasure to go from Oranjestad to San Nicolas and vice versa. What a beautiful sight when you glance about you.

Yes, surely this new road reminds me one of the roads in some of the big countries And, mind you it's not completed yet, when it is completed I'm sure it will be a more beautiful sight and most interesting Now, I would like to request of you drivers one great favour for yourself and for the interest of our community to keep this road clean, clean of stain of any accidents whatsoever And we can, if we but try to keep within the law of the traffic This is a plea to all our readers to help each other by being courteous and abide by rules laid down for the traffic
Remember this old saying "It's not the car that kills, it's the driver"

INTRANQUILITY ON THE ISLAND

Now that our island is progressing instead of the citizens holding their heads on high, some of them are going about committing such shame-ful acts as stealing. One can hardly step down from his car and abandon it for a while, and if perhaps you might have left it open and happened to have some cash lying around in it, by the time you get back to it you can be almost sure to be a victim of theft. Is'nt it a shame that despite the progress on our island the newspapers have to carry such news items as "They broke a window, forced their way into the building taking with them some bottles of rum and whisky and some comestibles.." And the newspaper must print such happenings with the thought that one who might have committed such an act or who might have been an accomplice to the fact, might get a change at heart and if not turn themselves in to the authorities might resolve never to commit such a vile act and become an asset to the community instead of a liability, for the interest of our community.

AIRPORT PERSONNEL STRIKES — T.C.A. FLIES ON

Flights of Trans Caribbean Airways, at Kennedy Airport were operating last Tuesday, according to the airline, despite the presence of pickets and a reported walkout of about 60 airline personnel.

An airport source said the employes walked off their jobs at 12.01 a.m. Tuesday, many of them flight dispatchers

One flight reportedly was delayed while supervisory personnel were summoned to man subsequent flights

The airport source said the controversy involved a contract dispute

O Roy Chalk, president of the air line, said tuesday afternoon that only six flight dispatchers were involved in he controversy and that the case has been assigned for a hearing by the National Mediation Board.

He described it as an "interunion situation" but declined to go into details in view of the pending hearing

A source at the airport reported that about 25 persons joined the walkout, although they were not directly involved with the dispatchers.

Bs. 30.000 ROBBERY IN PARISH HOUSE

Four armed men robbed an Urdaneta district parish house in Venezuela, taking over Bs. 30.000

The stolen money, destined for the building of new temple was all obtained from collections A parish spokesman said the robbers used the excuse of wanting to see the head priest to gain admission in the parish house

Once inside, they tied and locked in a bathroom four priests and maid The priests victims of the holdupmen, are Juan Coldecarrera, Pablo Casadevalle, Ramon Jolly and Luis Groscocos.

There were no personal injuries.



Relato for di archivo di Polis:

UN BUNITA RUBIA CRUELMENTE MATA

Ana Maria e bunita senjorita cu nan a kap cu hacha.

Polisnan di Chicago tabata hanja nan mes sumamente preocupa pa e serie di crimen cu tabata worde registra den e dianan aki, sin cu nan por a pone man ariba e culpable of culpablenan. Awor un empleado di sanidad a caba di reporta un cadaver den un park na Lewisville. Tabata un muher hoben y bunita. Inmediatamente hefe di detective Parker y teniente di polis Cobalt a dirigi nan mes pa e sitio di crimen acompanja pa varios otro polisnan y un dokter. E mucha muher tabata barbaramente mutila y tur su panja na su curpa tabata kibrá. Probablemente e criminal a usa un hacha of machete. E detectivenan a samina e area y a hanja algun mancha di sanger. E marcanan di sanger tabata indica cu e victima mester a worde lastra for di otro sitio. Den un callejon banda dje park nan a bin hanja un cartera y un pia di sapato. Na varios lugar ey banda tabatin panja dje victima y di e papelnan for di e cartera nan a weita adres di su famila kende nan a manda jama pa bai hospital.

For di e momento cu nan a weita e cadaver nan a comprende cu e criminal mester tabatin un auto, y mester supone cu e crimen a tuma lugar na otro parti pero cu despues a worde hibá den park. Mesora instruccion a bai pa tur garashi y stacionnan di gasolin, pa waak si algun hende por descubri un auto cu cualkier mancha di sanger. E dokter cu a samina e cadaver a declara cu e mucha a hanja un herida di hacha patras di su cabez y otro ariba su busto y su brazanan. Tabata parce trabao di un loco. No tabata muchu hora despues di su morto ora cu e cadaver a worde descubri. Tur cos tabata indica cu ta bata un crimen sexual.

Como cu e cadaver a worde descubri asina trempan ariba e diarazon aki, anto mester ta un persona cu ta lamta masha trempan of cu ta bai drumi masha laat, un hende por chemplo cu ta traha den bar of nightclub. Polisnan a laga check na e barnan, restaurantnan, stacionnan di bus y taxi, pa avengua si algun hende por a weita un mucha muher bunita den oranan trempan e mainta aki. Patrulla di polis tabata informa tur rond si algun hende por a weita un mucha muher so of huntu cu un homber den cercania di Lewisville, na pia of den auto.

Tata y un ruman dje mucha muher ora cu nan a weita e cadaver na hospital a bisa cu tabata Ana Maria Mac Donald, y cu e infortunada tabatin 22 anja. Su mama a muri como cuater anja pasa. Nan a bisa cu e mucha no tabata gusta ora cu nan ta hala su atencion pasobra el a bai for di cas. El a traha na diferente lugar ultimamente bibando den un cuarto den calla di Summergarden. Casualmente diabierne siman pasa el a pasa fin di siman serca familia di su novio na Vincentown. Inmediatamente nan a pone nan mes den contacto cu e familia aki na unda a worde confirma cu Ana Maria a sali serca nan for di diamars cuat'or atardi. El a bisa cu e lo pasa busca su maletanan na e cuarto na unda e tabata biba. Averiguacionnan na e sitio aki, no a duna ningun resultado. Ana Maria no a jega na su cuarto. Sinembargo un tia dje mucha, ora cu el a tende di su morto, a bisa polisnan cu Ana Maria tabata serca dje diamars te diez'or di anochi y cu el a bisa di ta bai busca su pertenencianan, pasobra e tabata bai biba serca e famia di su novio. E tia a companja Ana Maria te na e sitio na unda el a subi un bus den calla 343. Ningun hende mas por a duna informacion valioso despues dje hora aki.

Polisnan tabata busca rond Lewisvile specialmente den vecindario dje callejon na unda nan a hanja e corantyen di sanger. Cantidad di detective cu portret dje mucha muher a worde manda na diferente sector dje ciudad. Un donjo di un restaurant, a bisa cu el a papia cu e mucha muher. El a observa cu e tabata spera un autobus den calla 80 y Lewisville. El a informa polisnan cu e mucha muher a hala su atencion pasobra e tabata masha bunita y cu el a forma conversacion cu ne. El a ofrece pa companja e mucha muher te ora un bus jega como cu tabata basta laat anochi caba. Ana Maria a contele cu e tabata na pleito cu su tata, y cu e tabata bai pasa anochi na cas di un familia. Despues nan a keda hunto te ora cu e mucha muher a hanja un bus cu a bai den direccion pa Noord. E detectivenan a informa serca cantidad di chofernan di autobus cu ta traha den e bario aki y te hasta a worde confirma cu e historia dje donjo di restaurant tabata klop. Debi na e atractiva cu e tabata y cu hendenan tabata fija facilmente ariba dje y tabata corda su figura bon, no a tarda mucho y asina nan a bin hanja e chofer cu e anochi ey a transportele, y a bisa cu el a baha e senjorita na calla 76. Otro chofer a indica cu e senjorita aki a subi su auto 3'or di marduga den calla 96 na Lewisville, den direccion dje cas na unda e mucha muher su familia tabata biba. Ora pa ora polisnan tabata worde convenci cu e crimen mester a worde comete den e bario serca di e cas na unda e mucha tabata biba. Hefe di detective Parker awor tabatin un teoria.

"Ana Maria a ser ataca pa un persona cerca di su cas y a obliga e mucha muher pa bai cu ne den auto. Como cu el a resisti na deseo di e criminal, el a worde mata den callejon pa zuid di Lewisville." Ningun chofer a declara cu nan a hiba e mucha muher pa e parti di ciudad aki. Diabierne, dos dia despues di discubrimento dje cadaver tabatin otro indicacion. Un muher a declara cu diarazon den oranan di marduga, mas o menos 3'or el a tende grito di un muher y zona di auto den calla cu tabata keda na un distancia cortico for di cas di Ana Maria.



Detectivenan ta descubri mancha di sanger den e parque.

Polisnan a hanja personanan cu a bisa di a weita e mucha muher den un restaurant pa mas o menos cuat'or di marduga, bebiendo koffie. Despues un tipo a jega serca dje y poco rato nan dos a sali. E persona tabatin cabei preto cu wowo grandi y wenkbrauw preto y grandi, pero tabatin un hari masha falso. E tabata pisa como 138 liber y tabata di haltura regular. Poco-poco e trampa tabata sera awor rond dje criminal, pasobra casi sigur entre e ora aki y e ora cu nan a descubri e cadaver e crimen mester a tuma lugar.

E hendenan cu a duna e declaracion, a worde hiba na laboratorio di polisnan na unda un tecnico segun indicacionnan y declaracionnan tabata traha un sketch dje criminal. Polisnan tin un coleccion di nanishi, orea, boca y otro parti di cara, cual e tecnico tabata usa pa forma cara y tipo dje criminal segun declaracionnan. Despues el a pinta e cara formando un potret dje persona. Hopi copia dje dibujo aki a worde reparti den e sector di ciudad na unda e crimen a tuma lugar.

Dialuna anochi un mucha muher cu tabata kuier cu su novio a worde ataka pa un homber, cu segun descripcion cu e parcha a duna despues tabata masha parecido na e dibujo di e tipo. Awor no tin duda cu tabata trata di un maniaco sexual. E busqueda a worde intensificá.

Diahuebs 13 di september, e detective Ramon Martinez a mustra e portret na un mecanico cu a bisa di conoce e sujeto, y cu un biaha el a jega di herida un mucha muher cu un piedra pasobra el a resisti na su proposicionnan. Como cu e

(cont pag 17)

Viaha Gratis...

tur luna OBSERVADOR ta regala:

1 - *Un Pasashi pa Colombia*

1 - *Un Pasashi pa Venezuela*

3 — **Entrada pa "Club de Viajes"**

REGLAMENTONAN:

1. E concurso fascinante aki ta dura di agosto 1964 te agosto 1965 y lo worde organiza un total di 12 (diesdos) ruta.

2. E ruta cada biaha lo ta diferente y lo worde corri den o diferente distritonan riba e isla.

3. Pa participa den e concurso aki tur loke bo mester haci ta leza OBSERVADOR y corre e rutanan indica, riba e dia el hora cu bo ta haaja bon.

4. E contestanan riba e cinco preguntanan mester worde entrega ariba e fechanan stipulá pa cada ruta.

E contestanan mester ta scirbi riba e coupon un poco mas abao, mencionando nomber y adres claramente. Riba e envelop mester pone "CONCURSO OBSERVADOR".

5. E concurso ta worde publica tur siman y na fin di cada luna nomber di e ganadornan lo worde publica.

Un persona por jena cuanto coupen cu e kier, di manera cu su chens pa gana ta bira mas grandi ainda.

Por ehemplo: Si e ta un persona cu ta leza OBSERVADOR tur siman, anto e por jena e contestanan riba tur e couponnan aki y mandanan aden.

6. Si e mesun persona a participa seis (6) biaha siqui, y nunca a gana un premio, e lo ricibi un premio di consuelo. E premio aki lo ta den forma di un vale cu por worde gasta cerca un dje anunciadornan den e pagina di concurso.

Lesando "Observador"

ATA NOS PROME RUTA

Nos punta di salida lo ta Iglesia San Francisco na Oranjestad

Coda participante ta sali for di pabau di misa y ta corre den direccion noord riba Boerhaavestraat Oro bo pasa santana bo ta drenta e promer caya na man robez y keda corre te ora jega na e skina

Aki bo ta bolbe kita pa robez y sigi corre te ora Bo jega na e cruzada Emmastraat-Koningstraat Bo ta para na e cruzada aki, waak bon, y contesta nos promer pregunta

1. — Cual organizacion ta den jo di e cas nobo color geel cu ta keda na bo man robes?

Despues cu Bo jena e pregunta aki riba e coupon un poco mas abao bo ta sigi corre den e mesun direccion te na jegada di Havenstraat Drenta e caya aki na bo man drechi, sigi corre tena final y despues drenta Weststraat na bo man robes y corre te na e porta di haf di Oranjestad Ora bo jega aki, bo ta kita na man drechi, drenta Ruizstraat, despues bolbe kita na bo man drechi y drenta Weristraat, Parkeer bo auto mas o menos ea mitar di e caya aki y jena nos segunda pregunta correctamente

2. — "Con ta e nomber di e cos comercial estableci den e caya aki?

E ruta ta sigi atrobe y nos ta lora pariba y drenta L.G. Smith boulevard. Despues di a pasa restaurant Trocadero, bo ta drenta shopping-centre dilanti di Toeristenbureau y coge e caminda mas cortico po Nassaustraat (caya grandi) Den e parti pabau di e caya aki, na bo man drechi, bo ta hanja un conocido pacus cu den e dos ultimo lunanan ta organizando un cayonazo baratillo. Busca un cheos di para bo auto y contesta nos tercer pregunta

3. — "Con jama e pacus aki?"

Nos ta drenta auto atrobe y sigi corre den caya grandi y na e rotonde nos ta bira drenta Van Leeuwenhoekstraat, y despues nos ta kita pa drechi y drenta Hospitaalstraat, Na final di e caya aki nos ta lora pa robez, drenta Dominicanessenstraat y sigi corre te na e skina di Maria College. Aki nos ta bira pa drechi, bolbe drenta Van Leeuwenhoek straat y na final di e caya aki, doblá po robes y drenta De La Sallestraat.

Ora bo jega un Soda-Fountain masha popular, para bo auto y drenta paden. Mustra e gerente bo coupon di participacion cu e pregunta y contesta anba y saborea un refresco po cortesía di "OBSERVADOR" Ata'ki nos pregunta numero cuatro

4. — "Con ta e prome nomber di e propietario di e Soda Fountain aki?

Despues di a saborea e refresco nos ta drenta auto atrobe y coge rumbo pa shopping center Nos ta drenta Kerkstraat y na final di e caya aki nos ta para dilanti un librería masha conoci.

5. — Con jama e libreria aki?"

Y asina querido lectornan nos a jega na final di e ruta. E ruta aki ta keda den Oranjestad y no solamente cu auto, pero tambe cu motocicleta, bromfiets, bicicleta y hasta na pia (si bo ta un persona cu gusta un poco ehercicio) e por worde sigi.

ATENCION Te cu fecha 31 di agosto 1964 participacionnan pa e **RUTA NUMBER UNO** ta worde acepta Participacionnan pa **RUTA** nr. 1., ricibi despues di e fecha aki no ta valido

PARTICIPACION NA E CONCURSO SENSACIONAL DI

"BIAHA GRATIS CU OBSERVADOR"

Contestanan pa RUTA NUMBER I. (Fecha final 31 di Agosto 1964)

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....

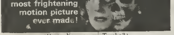
Nomber: ....

Adres: ....

E. De Veer Chain Theatres N.V. -

DE VEER
(ORANJESTAD)
AT 8.30 P.M.

Fri. 7th - Sat. 8th & Sun. 9th at 8.30 p.m.
" WHO IS BURIED IN MY GRAVE? "
"DEAD RINGER'



(Quien Yace en mi Tumba?)
As far as the eye could see they were one and the same, identical twin sisters, alike from head to toe. "Who is Buried In My Grave?" is the electric story of what happens when one sister steps into the shoes of the other, taking over her life, her household and her lover.

1.75 18 Years Up Admitted 1.25

Sunday 9th, MATINEE at 6.00 p.m.
"TARAS BULBA"
In Eastmancolor! (Taras Bulba) In Panavision!
With. TONY CURTIS - YUL BRYNNER
A love story to the legends of the ages! An epic adventure as the mighty Cossacks in all their fury sweep across the steppes. Bravery and treachery... love and hate... battle and orgy... no one topped the Cossacks of Taras Bulba.

1.00 All Ages Admitted 1.00

Maandag 10 om 8.30 n.m.
" DE ONZICHTBARE SPION SLAAT TOE "
(La Valse du Gorille)
Frans met Hollandse tekst. Regie: Bernard Borderie.
Met: Roger Hanin - Ursula Herwig - Charles Vanel.
Topfiguren van geheime diensten vechten op leven en dood om kostbare documenten. Een spionage — complot op het hoogste niveau. Spionage bedreigt de N.A.T.O.

1.25 Toegang 18 Jaar 1.00

Tuesday 11th, (Martes) at 8.30 p.m.
"A KIND OF LOVING"
IN WIDESCREEN!
(Algo que parezca Amor)
With: Alan Bates - June Ritchie - Thora Hird.
A film about today's young people and some of the problems they face to find happiness. A different love story. "A Kind of Loving" that knew no wrong until it was too late! Winner of the Golden Bear Award. for the Best feature film at the Berlin Film Festival.

1.25 18 Years Up Admitted 1.00

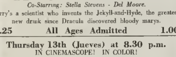
Wednesday 12th (Miercoles) at 8.30 p.m.
IN TECHNICOLOR!
JERRY LEWIS as
"THE NUTTY PROFESSOR"
Co-Starring: Stella Stevens - Del Moore.
Jerry's a scientist who invents the Jekyll-and-Hyde, the greatest new drink since Dracula discovered bloody marys.

1.25 All Ages Admitted 1.00

Thursday 13th (Jueves) at 8.30 p.m.
IN CINEMASCOPE! IN COLOR!
"BATTLE CRY"
(Más Allá de las Lágrimas)
With: Van Heflin - Aldo Ray - Mona Freeman.
The daringly personal story of young people in love when the battle is far away! The Best-Seller the nation couldn't put down!

1.25 18 Years Up Admitted 1.00

Fri. 14th - Sat. 15th & Sun. 16th at 8.30 p.m.
IN COLOR BY DELUXE!

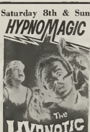


Singing! Loving! Swinging! with the gals... with the gloves... with the guitar! Elvis rings the bell with these swingin' hits. King Of The Whole Wide World - This Is Living - Riding The Rainbow - Home Is Where The Heart Is - I Got Lucky - A Whistling Tune.

1.75 All Ages Admitted 1.25

RIALTO
(ORANJESTAD)
AT 8.00 P.M.

Saturday 8th & Sunday 9th at 8.00 p.m.



Wherever you sit it watches you and makes you part of the show! Spellbound... you gaze into the depths of evil as beauty is hypnotized into a thing of torture and terror .. the fate of those who dare to stare at the EYE! The Hypnotic Eye.

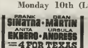
(El Ojo Diabólico)

1.25 18 Years Up Admitted 1.00

Sunday 9th, MATINEE at 5.30 p.m.
IN CINEMASCOPE! COLOR!
"THE 300 SPARTANS"
(Los 300 Hèroes)
With: Richard Egan - Sir Ralph Richardson - Diane Baker.
The Battle of Termopylae... a bandful of men forming an incredible "Flying Wedge"!

0.75 All Ages Admitted 0.50

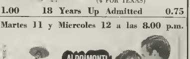
Monday 10th (Lunes) at 8.00 p.m.



IN WIDESCREEN! IN COLOR!
An unforgettable experience with Frank Sinatra, Dean Martin, and Girl Friends Anita Ekberg and Ursula Andress. The picture that's too big even for Texas.
(4 FOR TEXAS)

1.00 18 Years Up Admitted 0.75

Martes 11 y Miercoles 12 a las 8.00 p.m.



1.00 No se admiten men. de 18 años 0.75

Thursday 13th (Jueves) at 8.00 p.m.
"TWO TICKETS TO PARIS"
(Dos Boletos a Paris)
Starring: Joey Dee - Gary Crosby - Kay Medford - The Starliters
The big names in rhythm, the big flames in romance they're rockin' the best with music and love! Sensational songs! What kind of love! Teenager vamp... Cest la vie. The open sea. Willie Willie. Everytime. The Lady Wants To Twist!

1.00 14 Years Up Admitted 0.75

Friday 14th (Viernes) at 8.00 p.m.
IN WIDESCREEN!
"PIT OF DARKNESS"
(Un Dia con 20 Noches)
With. William Franklyn - Moira Redmond.
The film is hased on the novel "To Dusty Death" hy Hugh McCutcheon.

1.00 14 Years Up Admitted 0.75

PRINCIPA
(SAN NICOLA
AT 8.00 P.M.

Friday 7th & Saturday 8th at 8
In Totalscope! In Eastmanco
"CAESAR THE CONQUE
(Caesar de Veroveraar)
English spoken with Dutch titles.
With: Cameron Mitchell - Rick Battaglia - Domin
The drama of lusty. lawless Rome. Traitors and h
lings and conspirations... passions and violence.
most exciting era! Blood-feuds... spectacle...
beauties in a pagan land! Sword-clashing . legi
while Rome trembles in the grip of assasins and

1.50 18 Years Up Admitted

Sunday 9th, MATINEE at 6.00
IN TECHNICOLOR!
"RAMPAG
(Aventuras en Malaya)
With: Robert Mitchum - Elsa Martinelli
Not in the last ten years has there been such ramp
ment and high adventure on the motion picture scre
deadliest duel in the jungle ever filmed between ma

0.50 All Ages Admitted

Sunday 9th & Monday 10th at 8.



A classic experience
Audiences will bave
time as they watch V
Peter Lorre, and Bor
into action. Chills g
your way on the w
Raven."
(EL CUERVO)

1.50 All Ages Admitted

Tuesday 11th (Martes) at 8.00



In Widescreen!
With: Karl Boehm
Barbara Lass - C
An exciting tense
Tokyo underworld
pan's most beautif
pear in "RIFIFI
(Rififi en Tokyo)

1.00 18 Years Up Admitted

Miercoles 12 (Wednesday) a las 8
A COLORES!
" ROMANCE EN PUERTO RI
Con. MARIA ANTONIETA PONS - Dagoberto
Nelly Daren - Boby Capó.
Una pelicula del cine Mexicano cargada de bailes
risas y romance! Filmada en bellos colo

1.00 No se admiten men. de 18 añ

Thursday 13th (Jueves) at 8.0
"RAYMI
(Leyenda del Mar)
With: David Ladd . . . that lovable kid from "Dog
With: Julie Adams - John Agar - Charles W
Out there 20 phatoms deep, was the man-killer!
seen it! No man believed it... till the hoy provec
Hear Jerry Lewis sing the hit song "Ray

1.00 All Ages Admitted

Friday 14th & Saturday 15th at 8
" WHO IS BURIED IN MY GR
"DEAD RINGER"
(Quién Yace en mi Tumba?)
As far as the eye could see they were one and th
tical twin sisters, alike from head to toe! "Who
My Grave?" is the electric story of what happens
ter step into the shoes of the other, taking over b
household — and her lover.

1.50 18 Years Up Admitted

es N.V. - Programme August 1964

RINCIPAL
(N NICOLAS)
AT 8.00 P.M.

& Saturday 8th at 8.00 p.m.
lscope! In Eastmancolor!
R THE CONQUEROR"
(Caesar de Veroveraar)
nglish spoken with Dutch titles.
Mitchell · Rick Battaglia · Dominique Wilms.
sty, lawless Rome. Traitors and heroes... kil-
rations... passions and violence.. in Rome's
ra! Blood-feuds... spectacle.. golden-haired
gan land! Sword-clashing .. legions marching
embles in the grip of assasins and anarchists!

8 Years Up Admitted 1.00

9th, MATINEE at 6.00 p.m.
IN TECHNICOLOR!
A M P A G E"
(Aventuras en Malaya)
h: Robert Mitchum · Elsa Martinelli.
ten years has there been such rampaging excite-
dventure on the motion picture screen! See the
the jungle ever filmed between man and beast!

All Ages Admitted 0.50

h & Monday 10th at 8.00 p.m.



A classic experience in terror... Audiences will have a terror-ific time as they watch Vincent Price, Peter Lorre, and Boris Karloff go into action. Chills galore coming your way on the wings of "The Raven."
(EL CUERVO)

All Ages Admitted 1.00

11th (Martes) at 8.00 p.m.



In Widescreen!
With: Karl Boehm · Keito Kishi Barbara Lass · Charles Vanel.
An exciting tense drama of the Tokyo underworld. 50 of Japan's most beautiful models appear in "RIFIFI IN TOKYO"
(Rififi en Tokyo)

8 Years Up Admitted 0.75

2 (Wednesday) a las 8.00 p.m.
A COLORES!
ANCE EN PUERTO RICO"
ANTONIETA PONS · Dagoberto Rodriguez
Nelly Daren · Boby Capó.
el cine Mexicano cargada de bailes, canciones,
romance! Filmada en bellos colores!

e admiten men. de 18 años 0.75

13th (Jueves) at 8.00 p.m.
A Y M I E"
(Leyenda del Mar)
dd . . . that lovable kid from "Dog of Flanders"
Adams - John Agar - Charles Winninger.
atoms deep, was the man-killer! No one had
n believed it... till the boy proved it was true!
rry Lewis sing the hit song "Raymie."

All Ages Admitted 0.75

h & Saturday 15th at 8.00 p.m.
S BURIED IN MY GRAVE?"
"DEAD RINGER"
(Quién Yace en mi Tumba?)
ye could see they were one and the same, iden-
, alike from head to toe! "Who Is Buried In
the electric story of what happens when one sis-
e shoes of the other, taking over her life, her
household — and her lover.

8 Years Up Admitted 1.00

AURORA
(SANTA CRUZ)
AT 8.00 P.M.

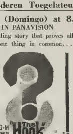
Saturday 8th (Sabado)

NO MOVIES.

Zondag 9, MATINEE om 6.00 n.m.
"S U C U - S U C U"
(... Und Du Mein Schatz Bleibst Hier)
Duits met Hollandse tekst.
Met: Vivi Bach - Trude Herr - Hans von Borsody - Hans Moser
Een vrolijke songparade met klinkend amusement. Nederlandse top-artiesten The Blue Diamonds met o.a. Down By The River Side Jonge mensen, jong geluk, moderne melodieen.

0.50 Kinderen Toegelaten 0.50

Sunday 9th (Domingo) at 8.00 p.m.
IN PANAVISION
A strange and compelling story that proves all men, no matter how different, have one thing in common... their humanity!



(El Precio de la Venganza)
With: Kirk Douglas · Nick Adams - Robert Walker.
It is dedicated not to any army or navy, but to the individual man and to his occasionally great and revealing moments of nobility. This is a story about such a moment!

1.25 18 Years Up Admitted 1.00

Monday 10th (Lunes)

NO MOVIES.

Martes 11 a las 8.00 p.m.



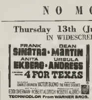
Una pelicula diferente. moderna, dramática y brutal! En el cálido ambiente de Acapulco sucedió esta historia en la que se mezclan la lujuria y la inocencia, el amor y el odio.

1.00 No se admiten men. de 18 años 0.75

Wednesday 12th (Miercoles)

NO MOVIES.

Thursday 13th (Jueves) at 8.00 p.m.
IN WIDESCREEN! IN COLOR!



An unforgettable experience with Frank Sinatra, Dean Martin, and Girl Friends Anita Ekberg and Ursula Andress. The picture that's too big even for Texas.
(4 FOR TEXAS)

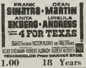
1.00 18 Years Up Admitted 0.75

Friday 14th (Viernes)

NO MOVIES.

SAVANETA
(SAVANETA)
AT 8.00 P.M.

Friday 7th & Saturday 8th at 8.00 p.m.



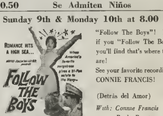
IN WIDESCREEN! IN COLOR
An unforgettable experience with Frank Sinatra, Dean Martin, and Girl Friends Anita Ekberg and Ursula Andress. The picture that's too big even for Texas.
(4 Por Texas)

1.00 18 Years Up Admitted 1.00

Domingo 9, MATINEE a las 6.30 p.m.
"EL CENTAURO DEL NORTE"
EN COLORES!
Con Maria Antonieta Pons - Paco Michel - José Elias Moreno Eduardo Noriega "El Chicote".
Una historia romántica y plena de emociones maravillosas!

0.50 Se Admiten Niños 0.50

Sunday 9th & Monday 10th at 8.00 p.m.



"Follow The Boys"! Because if you "Follow The Boys" — you'll find that's where the girls are!
See your favorite recording star, CONNIE FRANCIS!
(Detrás del Amor)
With: Connie Francis Paula Prentiss.

1.00 14 Years Up Admitted 1.00

Dinsdag 11 om 8.00 n.m.
IN TECHNICOLOR!
"DE HELDHAFTIGE KEIZERIN"
(Teodora)
Italiaans met Hollandse tekst. Regie: Ricardo Freda.
Met: Gianna Maria Canale · Georges Marchal · Renato Baldini.
Van Circusmeisje tot Keizerin! 'n Monumentaal filmwerk, waarin de Oosterse pracht van weleer schittert! De vrouw, die door haar fantastische schoonheid het hart van een Keizer won!

1.00 Toegang 18 Jaar 1.00

Wednesday 12th (Miercoles) at 8.00 p.m.
"ATTACK OF THE CRAB MONSTERS"
(El Ataque de los Monstruos)
With: Richard Garland · Pamela Duncan.
The greatest horror show of all time! From the depths of the sea... A tidal wave of terror! See beauty trapped by King-size Mollusks!

1.00 All Ages Admitted 1.00

Jueves 13 a las 8.00 p.m.
EN COLORES!
"C I E L O R O J O"
Con· Rodolfo de Anda - Patricia Conde - Sonia Furio.
Una pelicula diferente, moderna, dramática y brutal! En el cálido Acapulco sucedió esta historia en la que se mezclan la lujuria y la inocencia, el amor y el odio. Una obra con auténticos valores humanos!

1.00 No se admiten men. de 18 años 1.00

Friday 14th & Saturday 15th at 8.00 p.m.



"CAESAR THE CONQUEROR"
(Caesar de Veroveraar)
In Totalscope! In Color!
English spoken with Dutch titles.
The drama of lusty, lawless Rome. Traitors and heroes... killings and conspirations... passions and violence... in Rome's most exciting era! Blood-feuds... spectacle... golden-haired beauties in a pagan land!

1.00 18 Years Up Admitted 1.00

Autor negro americano tocante igualdad racial

"It is a complex fate to be an American," asina autor Anglo.Americano *Hervey James* a jega di *observa*. I autor Negro-Americano *James Baldwin* a *aprobá esaki*.

Den su *buki "Nobody knows my name"* e ta cuminza hala atencion cu e *pregunta* Kiko kier meen, ser un Mericano? Pa un autor *negro.mericano esaki no ta facil pa contesta*

— o —

Baldwin, kende awor ta biba na Merca atrobe, anja. nan pasá a hui bai Europa. Un di su motibonan tabata e.o. (naturalmente), su miedo di e furia cu e "color problem" tabata treciendo cu ne na Merca. E tabata sinti su mes isola tanto for di negronan como for di blanconan na Merca. Algo cu ta consecuencia di e trato cu un negro ta hanja na Estados Unidos. Ora cu un hende di otro raza ta discriminando y ta bisa bo, un negro, tur sorto di porquería cu bin na su boca y ademas ta tene bo atras pa consecuencia e ora ey bo ta cuminza di tin miedo di dje y te hasta (specialmente ora bo ta forma un minoria, manera na Merca), odi'ele. Y pió ainda, bo ta cuminza desconfia bo mes hendenan, bo mes raza. E situacion akí Baldwin a bin hanje aden. I pesey, buscando su mes identidad, Baldwin, mester a bandona Merca.

Na Europa no tin descriminacion. Especialmente na Paris, caminda Baldwin a permanece varios anja, tal trato pa cu un ser humano no ta existi Pues buscando su identidad, buscando di banja sa ta ken e ta, Baldwin a hui bai Paris. Di tur manera un situacion intolerabel a pone sali for di Merca. Den su sintí e tabata sabi cu e ta bai experimentá algo.

Ademas claramente Baldwin ta discubri cu e ta (e ta sinti'e) mes tanto y mes Mericano cu cualkier Texas G.I. "When it did, I, like like many a writer before me upon the discovery that his props have all been knocked out from under him, suffered a species of breakdown .."; melancolía ta podera di dje i e ta retira su mes na Suissa den compania di su typewriter. I ey nan e ta cuminza "try to recreate the life that I had first known as a child and from which I had spent so many years in flight".

James Baldwin a descubri su mes na exterior, den libertad cu ta existi na Paris. E tabata un ser humano atrobe Con su contesta ta riba e pregunta Kiko kier meen ser un Mericano? no ta facil pa bisa, pasobra ningun caminda Baldwin ta declara esaki claramente (ta solamente e alemannan na zista tabatin e tribilidad di decreta algo tan indeclarable asina) Nos por hanja un idea lezando lo siguiente unda Baldwin ta bisa "One day it begins to be bome in on the writer (Baldwin) and with great force, that he is living in Europe as an American that if he has been preparing himself for America In short the freedom that the american writer (Baldwin) finds in Europe brings him back to himself with the responsibility for his development, where it always was in his own hands".

Baldwin a bira un ser humano cu por para riba su pianan sin ningun ripara pa loke e ta. un negro mericano. Esaki no kier meen cu su bida a bira mas facil.

Pasobra Merca nunca ainda a acepta negronan manera mester.

Baldwin ta Mericano pero Merca no a acepté. Mientras cu e si a acepta Merca manera e ta cu su progreso tecnico, cu su idealismo i tambe cu su brutalidad. Ta comprendibel cu Baldwin ta di opinion cu no ta existi un "ptoblema di negro", pero un "problema di blanco". Punto esencial ta cu e Mericanonan blanco mester diecha nan conducta brutal pa cu Mericanonan negro i nan bin comprende ki loko y criminal nan "hinchazon" ta. (Prototipo di e Mericanonan bruto akí ta p.e. gobernador Wallace di Alabama y Goldwater di Arizona).

Naturalmente e problema no t'asina simpel. Na Merca negronan ta forma un minoria i pesey punto di bista di Baldwin ta modera y humano.

Pasobra p.e. tin opinion manera esun dje "Black Muslim" cu ta bisa cu mester bin separacion completo entre negro y blanco na Merca. Loke ta algo absurdo considerando cu blanco i negro na Merca ta relaciona y mara na otro den historia "for better and for worse". Pa ser negro mericano no ta facil. En cambio un negro africano desde cu su continente a bira liber e por ta su mes atrobe y keda su mes p'asina despues di anjanan di supresion pa kolonialistanan blanco e por ta un ser humano atrobe. E tin e ventaha cu e por sigi su mes caminda. Na Merca e no tin sikiera e libertad di ta Mericano. Alomenos si nos considera cu libertad no kier meen libertad cu solamente ta poni den ley, pero libertad cu ta parti di mentalidad di hende No ta pornada e fallecido president Kennedy a bin propone e Civil Rights Bill. Den constitucion di Merca ti poni desde 1870 cu e derecho di voto ta indispensable pa tur Mericanonan di ki raza of color. Mas di setenta anja no tabata suficiente pa incorpora tal ley den mentalidad dje Mericanonan

Pesey nos ta bin banja cu "Title One" di e Civil Rights Bill ta trata tocante "Voting" Cu e titulo akí ta intencion di duna cada negro di berdad mes, e derecho di voto.

Ta hiba nos muchu leu describiendo ki bagamunde. na tabata pasa den "The Deep South" di Estados Unidos en relacion cu e derecho primario di voto.

Baldwin ta un negro americano cu a bin descubri su propio ser na exterior den libertad. Extremamente nos por bisa e ta Mericano cu na Merca no tin e derecho, e libertad di ta Mericano. Baldwin ta homber cu den un combersacion cu ministro Robert Kennedy a bisa cu e (Baldwin) no ta comprende pakiko un negro (americano) tin di bringa pa libertad dje Cubanonan bau di regimen di Castro, mientras e mes un negro na su pais Merca no tin libertad. No ta pomada president Kennedy a dicidi di propo-

(Cont. pag 13)

CRUCIGRAMA
(Cont di *pag* 19)

VERTICAL:

2 Aruba Table Tennis Association
3 No abau sino
4 Fruta mas chikito cu banana
6 Otro palabra pa rabia na spaño
7 Abrev di Nederlanden
8 Bistır na spaño (al reves)
10 Un piedra precioso (al reves)
11 E promer letternan di optica
12 Calidad di neutral
24 Inicialnan di Roberto Rudolfo Anterajn
25 Porcion na bulandee (sin r)
28 Curacao'e Algemeen Reclame Advies Bureau
30 Un hende cu no ta lende bon ta ....
32 Un nota musical (pa robez)
33 Un otro palabra pa klip
34 Mescos na bulandea
35 Un nomber femenino (sin ultimo letter)
37 Un pasopalo di carni porco
39 Plural di dori na spaño
42 Abrev di Robert (pa robez)
44 Sinonimo di recitar
47 Igual cu 20 horizontal
49 Avena na ingles (pa robez)
52 Di e verbo vomitar (pa robez)
57 Un nomber femenino
59 No soprano
61 Mescos cu no. 1 Horizontal
62 Un señorita
63 Expresion di dolor
66 Iesus Nazarenus Rex Iudaeorum
69 Un parti di bo man (sin ultimo letter)
70 Ora bo ta bai bo tin di bisa ——
72 Di 5 20, 15 letter di alfabet

Solucionnan mester worde mandá pa mas tardá diarazon, 12 di Agosto pa 5'or *p.m.* na nos oficina, Wilhelminastraat 31

PREMIONAN:
1° Premio — Vale fls 25.—
2° Premio — Vale fls 15.—
3 Premio — Vale fls 7.50

BALDWIN ....
(Cont *pag* 12)

ne un Civil Rights Bill
Nos por considera Baldwin un gran autor Americano, cu den e lucha di negronan na Merca por yuda trece ambos partida cerca otro pasobra e sabi ken e ta. "He feels, so to speak, his own weight, his own value".

(f h. oduber)

PRENSA TABATA HUESPED DI LIONS

Diarazon anochi na Trocadero Lions Club di Aruba a tene un recepcion specialmente dedica na representantenan di Prensa, Radio y T.V.
President di Lions Club senjor Joe D'Aguiar a expresa palabranan di gradicimento pa trabao di publicidad cu prensa ta haci y e cooperacion cu semper nan a mustra na Lions. Ta placa di comunidad Lions ta usa pa yuda e mesun comunidad, pesey ta bon cu prensa ta trece e actividadnan na claridad.
E invitadonan a ricibi un bunita recuerdo di Lions y ariba esaki representante di "Observador" Adi P. Engelhart na nomber di su coleganan presente a gradici directiva y miembronan di Lions pa e invitacion, y e dinner cu a cai masha na smaak.

ROTARY A DUNA HOMENAJE NA MEHOR DISCIPULONAN

Oranjestad— Rotary Club di Aruba a duna homenaje na ocho hoben, kende e anja aki a *pasa nan* examen di *school* cu *puntonan sobresaliente E reunion especial* aki a *tuma lugar dialuna* anochi na *Aruba Caribbean Hotel.*
Durante e anochi ministro E. Petronia a dirigi palabra, tambe sr Tom Hagerty como president di "Community Service di Rotary" y e president G.A (Dolfi) Oduber, kende a entrega e diplomanan y e regalonan na e hobennan.
Nomber di e discipulonan cu a worde invita pa e ocasion aki ta: Dennis van der Kuip como mehor cu a slaag na HBS A, Hendrieka Denessen di HBS-B, Nancy de Vries di ensenjanza pa maestra di school di Colegio Arubano, Margot Baarh como mehor di tur e schoolnan di MULO-A, Gerson Casten di tur e schoolnan di MULO-B, Julius Lampe di L.T.S., Juan Croes di U.T.S., Margot Baarh tabata di St Maria College.

A NEGRO AUTHOR
(Cont *from pag.* 6)
ther through history "for better and for worse" To be an American negro is not all easy. In exchange, a negro african from the time of the liberation if his continent he became himself and could retain this feeling so that long after the suppresion of the white colonist he could be human again. He has an advantage of going along his same road. In America there is no liberty to be an American. At least, if we consider liberty not as it is laid down by the law, but liberty, i freedom of the mind, the mentality. Not for nothing did the deceased president Kennedy proposed the Bill of Civil Rights. In the american constitution is written since 1870 that the rights of vote was indespensahle for all americans regardless of race, color or creed. More than seventy years ago it was hard to incorporate such a law upon the mentality of the Americans. That is why we quote "Title One" of the Civil Rights bill about "Voting". With this title the intention is to give each negro the right to vote.
This takes us further back into the discovery of the mess in the Deep South," of the United States in relation with the principal rights of voting.
Baldwin was a negro who found his inner being of freedom in the exterior. We can go to the extremes to say he was an american who had no rights, and no liberty to be an american. Baldwin was a man who in a conversation with minister Robert Kennedy said, that he could not understand why a negro american had to fight for the freedom of the Cubans under the regime of Castro, while the same American in his own country America knew no freedom. It was not for no thing did President Kennedy propose a Civil Rights Bill.
We can consider Baldwin, a great american author who in the struggle of the negro american can help to bring both parties together, because he knows who he is. "He feels, so to speek, his own weight, his own value".



MODA Y BELLEZA

Asina bo ta keda Elegante.

Sabiendo midinan di un figura ideal femenina ta mas importante cu conoce e peso. Bo por ta satisfecho pa loke e angua di balanza ta marca, aunque cu loke e spiel ta mustra, por laga bo decepcioná. Sinembargo ora e figura ta perfecto, casi semper e peso tambe ta correcto.

Tambe tin otro razon pa ta na altura di e midinan ideal. Tin biaha un dama ta kere cu e tin heupnan muchu hanchu, mientras cu en realidad e tin un cintura masha smal of un busto exagerado. Den e caso aki e por danja su figura mas tanto ainda si e ta trata na corrigi, esta rebaha su heupnan, pasobra e ta pensa cu nan ta hancho di mas.

Asina ta no ta conveni pa laga bo bista ganja bo, y percura pa bo tin e midinan pa un figura ideal pa compara cu bo mes midinan. Asina bo tin siguranza na unda bo ta "fout" y kiko bo mester trata na corrigi!

Awor laga nos duna bo e midinan correcto ariba cual e modelonan di Merca y Paris ta trata na mantene nan figuranan bunita. Si bo figura ta di acuerdo cu e midinan aki, bo por ta orgulloso di ta donjo di un figura nechi asina. Pero pa bo ta sigur, tuma e midinan cu masha exactitud. E sinta di midi no mester slack di mas, ni mester ta muchu preta, pone e sinta na e parti mas hanchu di e parti di bo curpa cu bo ta bai midi.

Estatura abao

Damanan di estatura abao (5 pia of 5 pia pa 3 duim) e proporcionnan normal ta busto 32 pa 33 duim, cintura 22 pa 23 duim, heup 32 pa 33 duim, muslo (bil di pia) 18½ duim, batata di pia 12½, enkel 7½ duim

Estatura mediana

"Evanan" di estatura media na (di 5 pia 4 duim pa 5 pia 6 duim), busto mester ta 34 pa 35 duim, cintura 24 pa 25 duim, heup 34 pa 35 duim, muslo (bil di pia) 19 duim, batata di pia 13 duim, enkel 8 duim.

Estatura haltu

Pa damanan di estatura haltu (mas di 5 pia 6 duim), nan mester waak pa e busto ta 35 pa 37 duim, cintura 25 pa 27 duim, heup 35 pa 36 duim, muslo (bil di pia) 20 duim, batata di pia 13½ duim y enkel 8½duim.

Si loke bo sinta ta endica ta na bo agrado, no sigi midi, di otro manera, practica e chercicionnan correcto cu ta obtenible den varios bukinan. Si bo ta muchu leuw di tur e midinan aki, anto no tin mester di preocupa tampoco cu watch ultimo modanan y creacionnan. Y cual dama ta laga su figuranan delicado bai pa su cuenta??? Pues, busca e sinta y compara bo midinan awe mes. Nos ta desea bo hopi exito y "suerte" cu e sinta di midimento.

♥

Pakiko preocupa cu Moda ?

Loke nos ta jama "moda", den tempo moderno a bira mas tanto un dictadura metodico. Siglonan anterior tambe moda tabata cambia, poco - poco, gradualmente, mescos cu idioma, y custumber di bida, sin ningun hende sa di ki manera, pero semper cu un forsa misterioso. Hendenan gradualmente a bai ta cambiando nan bistimentonan tradicional y duna nan otro model, despues pa bisti cosnan completamente nobo y diferente, y un mas, y otro mas - pakiko, chemplo di kende nan ta sigui? Ningun hende sa, pero e ta socede en todo caso. Den un boeki nos a mira un chemplo masha bunita di e proceso misterioso aki. Un tal Kristin di siglo diescuater, kende tabata biba na un parti, laga nos bisa, leeuw den campo na su pais, door di circunstancianan a hanjele obliga di pasa varios luna den un ciudad grandi. Ariba un bon dia el a cuminsa mara su panja di cabez na un manera diferente. Panja di cabez na e pais en kestion, tabata un distincion di damanan casá, contra senjoritanan kendenan no tabata mara nan cabez pero tabata laga nan cabei keda largo y los. Wel, Kristin, kende tabata casá, di repente a dicidi di no mara e panja stijf rond di su cabez te bao di su cachete, pero los y di moda cu su cabei tabata bula los y fresco patras. Su cara tabata sali mehor, y tabata duna un impresion mas hoben y masha agradable. Despues di algun tempo cu Kristin a bai back na su pueblo, el a sigui cu e custumber ey, y aki na unda tur e senjoranan tabata mara nan cabez stijf den panja, a ripara cu Kristin tabata mustra mas bunita, y uno pa uno naa a cuminsa ta usa nan panja di cabez manera e senjora cu a caba di jega di ciudad grandi, cu un bon smaak, un moda

Boekinan di moda ta sigura nos constantemente, cu e personanan kendenan ta crea moda ta berdadero profetanan, kendenan ta cumınsa crea un estilo, y sa con pa haci pa e pasa na smaak na otronan. Naturalmente cada ken ta bisti loke nan ta hanja ta bon y manera e por, pero semper tene na cuenta e inteligencia y e basenan principal di bistimento. Kiko bal un bunita bisti pa traha na oficina por chemplo, den cual apenas bo por sinta drechi ariba un stoel? Of cu apenas bo por drenta tras di stuurwiel? Pesey selecta bo bistirnan semper cu inteligencia, mira si nan ta practico pa e trabao cu bo ta haci, of pa e ocasion cu bo mester bisti. Tin hopi boeki di moda ariba mercado, cu ta duna tipnan valioso con pa selecta bo trajenan, sapato, panja interior. Si, bistimento, ta kestion di smaak, pa haci nos atractiva, pa haci nos mes un "adorno" pa esnan cu ta rondona nos. Por cierto moda, of bistimento, ta un parti di nos mes, ta nos segundo piel, pesey, nos ta gusta moda, aunque cu filosofonan ta jamele "un dictadura metodico."

♥



E mannequinnan aki ariba ta mustra un sombré di rand hancho, bon pa e temporada aki. E modelonan aki a worde presenta den un show di moda na New York pa Hattie Carnegie. E color ta un combinacion di blauw scur y blanco, diseñá pa Morton G. Wemer. Apesar cu na nos isla, sombre no ta worde usa asina tanto actualmente, sinembargo a caso bo ta di biaha pa exterior, bo sa kiko pa scohe pa e temporada aki



Diseñonan di Italia.

Bisti pa nochi, atardi y horanan den dia a worde presenta door di algun diseñadornan italiano na Florencia. Na robez por mira un torso realizá den organza color roos, obra di Veneziana, di Milan, traje special pa anochi. Den centro un estilo di tunica den color oranje vivo y seda preto, cu schoudernan rondó, original di Carosa. Na drechi por werta Schuberth, di Roma, presenta pa un modelo den "Shantung" berde menta, cu bu fanda di color licht b erde. Pues damanan di bon smaak no por keha, constantemente modanan nobo ta worde crea

Solo y Beach ta amigo, pero cuidao....

No laga cu e placer di solo y beach causa bo danjo irreparable. Muher moderno tin na su disposicion un variedad enorme di productonan y cosmetico destina pa proteha su piel, su wowonan y su cabei, contra solo y awa salu di laman

Awor cu nos ta den tempo di vacantie, mamanan lo bai beach hopi cu nan jiunan, y teenargenan no tin mehor sitio pa pasa nan vacantie cu e beachnan sabroso di nos isla. Pero e prome dianan na beach ta esnan mas peligroso, e tempo di exposicion na solo mester cuminza gradualmente, pa despues keda te ora cu e piel por resisti e rayonan di solo sin cu e piel "soja". Tin tur clase di locion y crema pa proteha bo piel, algun especial pa pielnan cu ta extra sensible, otro pa duna bo color bruin of di bronce, tur cu tin un aplicacion cu ta resulta masha facil.

Tambe tin cosmetico cu ta proporciona color di bronce sin cu bo sinta den solo. Aplica e cosmetico prome cu bo bai drumi, y ora bo lamta mainta bo color ta di bronce. Masha convenicnte, principalmente pa teenagernan, cu no kier jega beach cu e color "bleek" di prome dia. Pero toch tene cuidao, cu aunke e color ta bunita awor, pero cu e piel no ta sigura contra e rayonan di solo, y cu e piel ta mes sensible como si fuera e tabata "bleek".

Lo ta masha practico pa bai beach cu dos of tres diferente estilo di traje di banjo, cu diferente corta den lomba y braza, pa e marcanan no keda muchu riparable, ora di bisti panja despues pa otro ocasion. Tocante e cara, esaki mester di atencion especial y mester di locionnan adecuado y pagando extra atencion na e lipnan, cu ta extra sensible pa solo.

Camna pia abao den santo, esaki ta un ehercico magnifico pa e musculonan di pia y di dede di pia, corda hunta pianan tambe, pa evita e aparencianan feo despues.

En cuanto bo wowonan, percura pa bo usa bon bril di solo, evita e resplandor directo di solo y aplica un locion pa refresca bo wankbrauw- y pestañanan di wowo pa evita irritacion, debi na e awa salo di laman. Excesiva exposicion na solo y den awa di laman ta haci cu bo color di cabei ta cambia, y bira stijf, locual sigur no ta na bo agrado, pero pese, tin shampoo

Beneficionan efecto di solo y beach ta bon, pero lo resulta perjudicial si e worde exahera. Pesey solo y beach ta amigo, pero semper tene cuidao cu nan.



Usando bril di solo bo ta evita "pata di galinja' rond di wowo. cu e reflecto di solo ta causa, door cu bo ta kala wowo cera constantemente



Tin ingredientenan cu bo no por falta ora cu bo dicidi di bai beach y tuma solo. E locion cu ta proteha bo piel y dunele un color bunita, y cu ta mantene bo cabei suave y atractiva. Specialmente durante vacantie aki,. teenagers !

HOPI MAS PROSPERIDAD

Algun dia pasa e conoci do comerciante Titichi Croes, di Titichi's Grocery na Santa Cruz, a habri un filiaal na Ponton. Nos cordial pabien na e activo comerciante aki, alavez nos felicitacion ta bai pa su jiu Cira Croes, kende na fin di juli a cumpli diez anja den servicio di Titichi's Grocery.

Nos ta desea e popularisimo negoshi na Sta. Cruz un existencia feliz den futuro

BON VIAHE

Bon biaha nos ta desea senjora Marianita Chong, president di Liga di Maria, kende den compania di su jiu Maikel a sali pa un viahe pa bishita World Fair na New New York y despues pa algun dia di vacanti na Europa. Huntu cu nan a biaha zuster Emily Johns (80 anja) ex-enfermera di San Pedro Hospital, kende tambe a bai haci un bishita na Feria Mundial na New York. Nos ta desea e zuster simpatica aki y familia Chong un bon estadia den exterior.

PABIEN J. C. LACLE

Felicitacion na firma Jan C. Lacle cu su 25 aniversario den negoshi. Y na e personal, sr. Oscar Marugg, y otro dos empleadonan cu tin casi mes tanto anja cu e firma ta stableci, den servicio di firma Jan C. Laclé



Religion

p. Lt. M. van Lankveld

NAN TA PUNTRA:

Pakiko Sacerdotenan No Ta Casa??

Un dia un ministro di un secto no-catolico a bisa mi - *"dia Iglesia Catolica ta permiti su sacerdotenan pa casa, l'E perde hopi fielnan!"* Ora m'a puntré, ta kico e kier meen, el a splica mi cu ora sacerdotenan ta casa, nan lo *no tin tantu tempu mas pa* nan trabao *apostolico* y fielnan lo *perde* nan *respet* y nan confianza den nan clero, Iglesia ta *perde* e *posibilidad pa* manda nan cualkier caminda nan ta necesario etc........

E ministro aki a munstra un bon comprendimentu pa e motibonan cu ta move e autoridadnan di Iglesia catolica occidental pa mantene e ley — cu ta existi mas cu 15 siglo caba — cu esnan cu kier dedica nan bida na e ministerio sacerdotal mester primintí di keda sin casa henter nan bida. Pasobra promer cu tur cos nos mester constata cu aki ta trata di un ley trahá pa Iglesia, un ley anto cu Iglesia mes por cambia. Nos sabi tambe cu den Iglesia catolica Oriental e ley aki nunca ta promulga den e forma severo, cu ta existi den Iglesia Occidental, y cu mayoria di nan cleronan ta hende casá. Tambe ta berdad cu ultimo tempu algun hende casa — mas tantu domi protestant, cu a bira catolico — a hanja permisu di autoridadnan di Roma pa ricibi Orden Sacerdotal y sigui biba nan bida matrimonial. Pero esaki ta excepcionnan cu Iglesia a haci y pór a haci pa cierto motibonan bon motivá.

Ta bon posibel cu e ley di no casa pa sacerdotenan — cu ta den discusion na e Concilio Ecumenico na Roma — den futuro lo conoce hopi mas excepcionnan. Esey si nos no sabi y nos tin cu warda e resultado di e discusionnan na Concilio. Pero ta casi imposibel pa e motibonan ariba duna y hopi otro motibo mas cu Iglesia lo cancela e ley por completo. Pasobra e consuelo di Nos Senjor Hesu Cristo y di e apostel grandi San Pablo na esnan cu kier dedica nan bida na Reino di Dios pa keda sin casa ta keda, y ta e conseho mes ta e fundeshi riba cual Iglesia a traha su ley.

* * *

Den Evangelio di San Mateo cap. 19.11-12 nos ta lesa palabranan di Hesu Cristo: "No tur hende ta capaz pa comprende e palabra aqui, sino esnan sol, na quende e ta duná. Tin hende cu no por casa, pasobra nan a nace asina di scochi di nan mama, tin tambe, cu ta hací asina pa hende, y tin cu ta priva nan mes pa m o t i b o di r e i n o di c i e l o Ken cu ta capaz di comprende, e comprende". E palabranan di Hesu Cristo ta haja un bon splicashion cerca San Pablo caminda e ta scirbi (1 Cor 7.32-35). "Esun, kende no ta casa, ta concierni tocante e cosnan di Senjor, com e por jega na complace Dios. Mientras cu esun kende ta casa ta concierni tocante e cosnan di mundo, com e mester complace su casa, y asina e ta *partí*. Y e muher, e virgen, ta pensa tocante e cosnan di Senjor, ya cu lo e por ta sanctifica den curpa y den spiritu. Mientras cu kende ta casa ta pensa tocante e cosnan di mundo, y com e mester complace su casa. Y esaki mi ta bisa den boso mes interes, no pa mi pone un laso na boso garganta, ma pa boso sirbi e Señor na un manera decente y fiel, sin worde desviá p'aqui y p'aya."

Cu palabranan di Nos Senjor Hesu Cristo — ken cu ta capaz pa comprende, e comprende.... no tur hende ta capaz pa comprende e palabra aki, sino esnan sol, na quende e ta duná".... — nos por conclui cu e *motibo fundamental* pa keda sin casa ta e l i b e r t a d pa dedica henter bo bida, forza, energia y atencion na e trabao pa reino di Dios. Y pa e motibo aki mes semper bay lo tin y mester tin un cantidad di hende cu ta keda sin casa pa motibo di reino di Dios. Y ta e motibo aki mes cu ta e unico hustificacion pa no sigui e deseonan natural y esencial di tur curazon humano pa forma un famia y partí bida cu un persona cu bo ta stima mas cu tur otro y dedica bida né y na su yiunan, e frutonan di amor mutual. Ma esun cu kier dedica su bida por completo na reino di Dios, e ta keda sin casa, pasobra esun cu ta casa ta partí. Ken cu ta capaz di comprende e comprende!

Social

(pa: Rosita Williams)

FELIZ CUMPLEAÑOS

Deseos pa hopi aña mas di bida ta bai na algun di nos amigonan cu den e dianan aki a celebra y lo celebra nan fecha natal. "Observador" huntu cu su tanto lectornan ta felicita y desea bendicion pa e personanan aki ariba nan dia.

* * *

Dia 1 di Aug. Belinda de Veer y Roderick Arends, Dia 2 di Aug. Felix Garrido Jr.

Dia 3 di Aug. Lidia Valbuena

Dia 4 di Aug.. Norma Arends y Dominico Fleming

Dia 5 di Aug. Carlos Kwetser y Anna Garrido

Dia 9 di Aug. Oscar Marugg.

Dia -0 di Aug. Gwelda Lacle, Aura Croes, James Wever

Dia 12 di Aug. Clarita Wever.



ALIDA VAN WIJK DI VACANTIE

Aki nos ta mira e amistosa Srta Alida, kende ta di vacacion pa algun dia. Alida ta encantada cu e cambionan terifico y progreso di nos isla pa e poco tempo cu el a bai studia na Hulanda Srta. van Wijk ta pensa di regresa na Hulanda pa dia 3 di September caminda e lo sigi su estudio na e "Gemeente Verpleeghuis Orchidee" na Hilversum

Nos ta desea Srta. van Wijk dianan placentero a riba su isla natal Aruba.

MATRIMONIO

♥

Campananan lo anuncia felicidad pa e personanan cu a haci y lo haci uso di e sagrado sacramento, — Matrimonio

E parehanan aki ta haci un paso masha grandi y huicioso. Nos kier extende un caluroso y sincero congratulacion y un deseo pa un bon comprension entre otro.

♥

Dia 4 di Aug. Arie Schoen e Ivonne Georgine Nijbroek

Dia 10 di Aug. Rufo Octavio Thiel y Florentina Regmita Croes

Dia 12 di Aug. Rafael Segundo Barros y Maria Antonia Lampe.

Dia 13 di Aug. Donald Winfred Arends y Santa Imaculada Muyale.

Dia 15 di Aug. Hose Ignatio Tromp y Clara Maria Figaroa.



Mes bon cu Liga di Maria sa organisa su actividadnan pa obranan caritativo, mes bon nan a mustra di par organisa un fiesta pic-nic. E portret ta mustra un meelta bon drecha. momento cu nan ta tiast un feliz biaha na Pader Goes (den rentri). Nos ta mira di robez pa drechi Pader Jansen, kende recien ta na San Nicolas, pader Kuetner di bishita for di Corsow, e advisor spiritual pader Goes, senjora Marianita Chong y sra. Lucila (chida) Lopes.



Aki nos ta mira parti di e grupo di Liga di Maria y simpatisadornan, rind di nan advisor spiritual pader Goes y nan ex advisor spiritual pader Kustner.

LIGA DI MARIA A TUMA DESPEDIDA DI PADER GOES

•

San Nicolas— Poco dia pasa miembro y simpatizadornan di Liga di Maria a tene un fiesta picnic na Fontein pa tuma despedida di nan advisor spiritual pa der J.M. A. Goes, kende dia 2 di agosto ultimo a sali cu seis luna di vacantie pa Hulanda Tabata presente tambe pader Th. Kustner, ex advisor spiritual di Liga di Maria, kende casualmente tabata di bishita na Aruba den e dianan ey Tabata un picnic masha agradable cu a dura for di mainta te seis'or di atardi. Diferente miembronan di directiva a dirigi palabra di aprecio na pader Goes Srta. Astrid Kelly a haci algun declamacion na papiamento y Hulandes, mientras cu sra Lucila (Chida) Lopes kende a agradici e pader pa su cooperacion y pa e manera cu semper el a apoya e Liga. Senjora Marianita Chong, president di e Liga a califica pader Goes como un lider dinamico cu a sabi di gana aprecio di su parokianonan No solamente e tabata un bon advisor spiritual pero tambe e tabata un amigo.

Pader Goes por ta chikito di estatura, pero E ta un gran personaje di accion y manera Samson e ta para na vanguardia di su parokia

Tur a desea pader Goes un bon vacantie y un salvo regreso na su pueblo stima di San Nicolas.



LOKE BO STREA TA BISA....

(*pa* Rosita Williams)

(Siman di 8 pa 15 di Agosto)

ARIES . 21 Maart — 20 April



E planeta Jupiter radiante, ta favorece bo di 2 cas, henter e luna aki. Lo bo bin recobra algun placa di bo, y tin posibilidad di ventaha si bo usa e placa aki como un inversion. Numero di suerte 3, 5, 2.



TAURO: 21 April — 20 Mei

E opresion cu bo tabata sinti pa algun tempo ta cuminza desvanece como Jupiter y Saturn ta penetrando bo 11 cas Lubida e pasado y gosa di e libertad penetrante di e 2 planetanan Numero di suerte 6, 8, 4.

CEMINIS 21 Mei — 20 Juni



Augustus ta e luna di frio y calor, experiencia agradable y desagradable. Bishita bo famia den e dianan aki. Haci algo pa haci nan contento. Participa den algo cultural Numero di suerte: 8, 6, 5.



CANCER 21 Juni — 22 Juli

Uranus ta prevalece den bo di 3 cas henter e luna aki. Tuma tempo pa organisa e rutina di trabao. No nenga e ajuda cu lo worde ofrece bo. Sinti bo na paz y acepta e manera di splicacion Bo no tin nada pa perde Numero di suerte: 4, 5, 1.

LEO · 23 Juli — 22 Augustus



Lo bo sinti bo emociona y nervioso, tin planeta di contrariedad cu influencia ariba bo. Unico manera pa combati e emocion aki ta pa tene bo calmo na tur momento. Evita pleitu. Numero di suerte: 8, 6, 2



VIRGO 23 Augustus — 22 September

E influencia dominante di e planeta Mars ta goberna bo e luna aki. Venus tambe tin influencia dia 6 pa 31. No gasta placa innecesario. No sea agresivo. Numero di suerte: 7, 5, 4.

LIBRA 23 September — 22 October



Jupiter tin influencia poco disonante ariba bo. Lo ta un periodo di actividad dinamico o crisis personal. Cuida pa asuntonan financiero. No presta, ni fia placa. Numero di suerte. 3, 2, 8.



ESCORPION 23 October — 22 November

Saturn ta favorece bo. Influencianan stimulante, lo bo sinti bo emociona y bo mente clarifica. Bon tempo pa romance, gozo y amistad. Soñonan realisa, disfruta di e bon tempo aki. Numero di suerte 9, 1, 7

SACITARIO: 23 November — 21 December



Adversidad zodiacal en conhunto cu planetanan Mars y Venus por trece un crisis den bo bida, motiva pa e conducta di un familiar. Un persona di edad avansa por ta e factor importante, ora bo rehusa pa juda cu e jiu di un famılia. Numero di suerte · 6. 5, 3.



CAPRICORNIO · 22 December — 19 Januari

Mais cu aspectonan di adversidad. Venus tambe ta penetrando al mismo tiempo. Evita enreda den asuntonan di personanan casa y di negoshi. Pensa bo accionnan bon. Bo numero di suerte: 1, 9, 8.

ACUARIO 20 Januari — 18 Februari



Evita excitacion cu por causa pleitu. No haci nada pa perbudica bo familia na trabao. Presta cortesia ariba carretera especial den tempo malo di awacero. En todo caso paga tino ora bo ta ariba caminda. Numero di suerte 1, 3, 5



PISCES · 19 Februari — 20 Maart

Uranus cu su influencia di adversidad por causa algun problema entre abo y bo asuntonan marital, of un kibramento di bo cu un socio cual por trece un accion legal Sea prepara pa calma e asunto aki ora e presenta. Numero di suerte: 9, 2, 3.

UN BUNITA RUBIA....

(Cont. di *pag* 7)

no tabata corda su nomber a tuma un dia mas prome cu nan tabatin e datonan fijo, y porfin nan a hanja nomber dje criminal cu tabata Dick Bower. E tabata casa y tabata biba na Zuid na Lewisville. E tabata traha na un construccion den cercania di su cas Denter di poco minuut el a worde aresta Na caminda pa worda di polis el a confesa cu el a mata Ana Maria, ora cu el a resisti na su deseonan, y a duna tur detalla dje historia tragica

El a bisa cu den anochi di 4 di september, e tabatin pleito cu su esposa y cu el a sali pa un bar. Net e tabata bai back pa su cas, el a descubri e mucha muher ta bati na porta di cas di su tata. El a bati hopi y ningun hende kier a habri p'e El a convence Ana Maria pa bai bebe un koppi koffie den un restaurant den cercania Den curso di nan conversacion a sali cu nan a bai na e mes school, y como cu nan tabata companjero bieu di school, tabata facil pa Bower a convence e mucha muher pa bai cu ne den auto, y cu e lo busca un bon hotel, como cu su tata no kier a habri porta p'e na su cas. Na lugar di haci loke el a priminti el a hiba e mucha den e callejon na Lewisville, un sitio solitario y a cuminsa ta molestia e mucha muher. E mucha muher a asusta y a hui for dje auto, pero na caminda el a worde alcanza. El a dal'e cu un hacha cu e tabatin den auto y a causele varios herida. E no tabata sa kiko e ta haci. Despues el a kibra e panja pa seca e sangernan cu a spat ariba su panja y pa limpia e hacha.

Na su cas nan a hanja e panjanan cu e tabatin bisti e anochi ey, ainda cu e manchanan di sanger. E hacha tabata scondi patras den



Portret dje criminal, cu no a mustra ningun arrepentimento.

e auto. Nan a haci un reconstruccion dje crimen y Bower a colabora sin mustra un tiki arrepentimiento. E pareha cu a worde ataka den park tambe a reconoce Bower inmediatamente. Despues Bower a confesa cu for di edad di 17 anja e ta bebe y ora cu e tin bitter aden, no sa kiko e ta haci. E ta sinti un sensacion stranja cu tabata obliguele pa actua como un sadico, locual tabata atribui otro crimennan por estilo.

Un amenaza pa e sociedad a worde elimina for di calla. E tipo a worde condena pa bida largo.

Concurso "Juke-Box Internacional"

16 AUGUSTUS 1994

RADIO ROUND-UP

ANTILLAS

MA JEGA LAAT
ANTILLANITA
DUSCHI CORSOW
MARCIANO
NA CAS DI CHINE
UN SUENJO
AURA
CRISELDA LA BELLA ARUBANITA
GERTRUDES
TUMBA COCKTAIL NO 1

STO. DOMINGO

DOLORES LA BUENA MOZA
QUE MALA SON LAS MUJERES
ESO SI
A CORTAR ARROZ
LAS FLORES
HASTA EL RIO
CUALQUIERA VA
EL ASCENSOR
LAS COTORRAS
MI SUEGRA

MEXICO

BRILLO DE LUNA
POBRE GENTE DE PARIS
MARCIANITA
TU Y YO
CARRERA CON EL DIABLO
AUNQUE ME MUERA DE DOLOR
AQUELLA MELODIA
TREN SOLITARIO
UN VIEJO AMOR
PITY PITY

PANAMA

SI NO VAS A LA PACHANGA
YO SÓY TU DOLOR
DICE QUE ME QUIERES
LAGRIMAS DEL ALMA
REGALAME ESTA NOCHE
EL PAJARITO
CHARANGA EN CONTRAPUNTEO
QUE TE PASO MULATA
REGRESA A MI
BUENAS NOCHES MI AMOR

U.S.A.

SURFIN' BIRD
KING OF THE SURF
BLACK CLOUD
FORGET HIM
HEY PAULA
I NEVER KNEW YOUR NAME
KEEP A WALKIN
PROUD
BASIN STREET BLUES
I ONLY WANT TO BE WITH YOU

CONCURSO JUKE-BOX INTERNACIONAL"

Radio Centro · Voz di Aruba
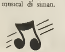
Nomber: ______

Adres: ______

RADIO CINE T. V.

"HITS" DEL MOMENTO

Manera tur siman nos ta complace cu nos fiel lezadoman y brinda nan algun cantica cu ta causando sensacion. Cu e colaboracion di nos amigo Sr. Henny Limon y Radio Antiliana, ata e letranan pa e dos hitnan musical di siman.



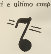
LA LLAVE
Guaracha
Cortijo y su Combo

La llave donde esta la
llave (2x)
Cuando me emboracho)
no se que me pasa)
No encuentro la llave,)
no encuentro la casa)2x
Yo tengo una mala manía)
que a mi mismo me da
pena)2x
Que me acuesto aqui en mi cama y amanezco en otra
Cuando me emboracho
no se que me pasa (etc)

Cuando me emboracho)
nena tengo una manía)2x
Que me meto en casa)
oye en casa de Sofia.)2x
Cuando me emboracho
no se que me pasa (etc.)

Cuando me emboracboracho
No se que me pasa, pasa
No encuentro la llave, llave
No encuentro la casa, casa

Repiti e ultimo *couplet* 2x



PUEDES CASARTE
Bolero
Canta: Blanca Iris Villafanje

Puedes casarte cuantas veces quieres.
Que yo te sigo queriendo igual.
A mi los celos no me desesperen.
Y no hay quien de mi mente tu recuerdo separar

Puedes casarte cuantas veces quieres
Que yo te sigo queriendo igual
Aqui estan mis besos que siempre te esperan
Aqui estan mis ojos llorando por ti
Las mismas caricias tendras cuando vuelvas
Se que mi cariño triunfará por fin

Puedes casarte cuantas veces quieres
Que yo te sigo queriendo igual.

POESIAS por:



Rella de Rosenshain

♣

RECORDANDO AL POETA COLOMBIANO CREGORIO CASTAÑEDA ARACON

Sus poemas llenos de luz, de olor del Mar, de batir de alas de gaviotas, navegante eterno en pos de la belleza, supo transformar su ser en un incansable peregrino sobre las olas del mar y en sutil compañia de las musas su lira cantaba al Mar!...
Ahora Cregorio Castañeda Aragón descansa a la orilla de un infinito Mar y el vaivén de las agitadas olas trae a su oído el murmullo de su amado Mar!....

Rella de Rosenshain

EN UNA NOCHE DE VERANO

Con su negro velo, lentamente la noche se acerca y repentinamente sin darse uno cuenta enciende todas las estrellas del firmamento color azul marino!....
Siempre me gustaba admirar el cielo constelado y para mí cada estrella con su brillante titilar una significación tenía y con los ojos abiertos yo soñaba como toda jovencita en su adolescencia!.... Cuando la partícula de una estrella se desprendía, inmediatamente yo rezaba por la felicidad de los míos y que mis anhelados deseos se realizaran sin demora!....

La noche estaba silenciosa y los pájaros tranquilos dormitaban en su nidos!.... Solamente los murciélagos que escogieron las campanarios de la iglesia como nido, se agitaban y salían de paseo y también más tarde los buhos con sus grandes y redondos ojos que inspiran pavor con su lúgubres gritos y hace pensar a uno en la muerte!....

Shakespeare, el famoso dramaturgo soñó. "En una noche de Estío" y yo también soñé en aquella noche inolvidable de verano!.... A mis plantas "El Principe Azul" arrodillado estaba y me ofreció su eterno amor y una rosada rosa.... hasta que Morfeo con sus fantásticas sombras me envolvio y un suave beso a mi frente rozó y me hizo soñar.... en una noche de verano!....

Rella de Rosenshain

DE VEER ta presenta: "DEAD RINGER"

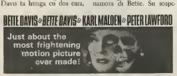
"Who's Buried in my Grave"?

— o —

Ora cu e papel estelar den un pelicula ta toca BETTE DAVIS, e cinta en cuestion mester ta tremendo.
Bette su nomber ta grandi riba e pantaya cinematografico y den e pelicula "Dead Ringer", cu ta bunga diabierne 7, diasabra 8 y diadomingo 9 di agosto pa 8 30 p.m. den DE VEER theatre, e ta demostra un biaha mas di ta un di e mihor actoman mericano.
Den "Dead Ringer", Bette Davis ta hunga cu dos cara, aki ta e promer den cual Bette ta aparece, despues di su exitoso actuacion den "What Ever Happened to Baby Jane?".

Despues di a tira su ruman na su cabez, Bette Davis a bisti esaki su panja y for di e dia ey a cuminza ocupa henter e existencia di su ruman morto.

Un otro figura conoci den "Dead Ringer" ta Karl Malden, un detective for di Los Angeles, locamente enamora di Bette. Su sospe-



esun di dje mes y esun di su ruman, Margareth de Lorca, kende el a tira mata p'asina e por a borta e ultimo aki su bida, su queha ceman y su amante.
"Dead Ringer" di Warner Brothers no solamente ta presenta Bette Davis den dos papel, pero ta sirbi pa ripiti cierto facetanan di su bida
E pelicula ta dirigi pa Paul Henreid, un tempo idolo di pantalla kende a actua huntu cu Bette den dos pelicula, esta "Now Voyager" y "Deception".
E pelicula di e week end

cha despues cu Bette a mata su propio ruman a conduci na arrestacion di su amante, sin cu Karl mes a realiza esaki.
Den e pelicula nos ta topa tambe cu Peter Lawford, realizando su papel di mas vil te cu awor, cometiendo actonan di chantage
Un cara nobo ta Monika Henreid, di 20 aña, yiu muher di e director di e pelicula. Monika ya a jega di actua na television y den nightclub, pero esaki ta su debut den pelicula.
William H. Wright ta e productor di "Dead Ringer".



te aworo na TROCADERO

HUMORISMO

(pa: Rosita Williams)

CACONICO

Un mama a hiba su yiu dokter pa consulta y a splica e dokter e motibo di su bishita.
"Ay, dokter mi pober jiu ta gago."
"Semper e ta gago?" E dokter a puntra.
"No, dokter, solamente ora e ta papia."

INFERNAL

Un meneer a drenta den e pacus cu ta bende sombre pa damas y a pidi un sombre pa un "satan".
"Bo kier meen, "satan", meneer, "satan" tin algo di haci cu infierno.
"Acaso", e meneer a contesta "bo no conoce mi señora?"

SECUNDO SACRIFICIO

Un portugues ta conta otro
E promer biaha cu mi a baña, mi por corda un spanto cu mi tabatin.
Y di dos biaha?
Bon, mi no kier a pensa mes, kiko lo a socede asina mi a lubida loke mi tabata haci.

UN COMBERSACION TELEFONICO

Riing!!!
"Hello, ta ken ta papia?"
"Ta Pepito?"
"Si ta Pepito."
Bo tata t'ev
"No, e no t'aki."
"Bon, anto, busca un potlood."
"Mi tin un caba, pero e no tin punta."
"Pero, kens, busca un cu tin punta anto."
"Ta bon, mi ta bai busca un."
Un mei hora despues Pepito a regresa na e telefoon.
"Hello, mi tin un potlood awor cu punta, meneer"
"Mucha di carriso! Mi tin mas cu mei hora ta warda bo na telefoon. Na unda diablo bo tabata busca e potlood ey?"
"Dispensa mi, meneer, pero mi mester a bai te na skina di cas pa cumpra un cu punta."
"Dunami, pasenshi San Caralampio! Bon, scirbi awor e respondi cu mi ta laga pa bo tata."
"Mi no por"
"Con bo kier meen bo no por. Bo a bolbe kibra e punta di e potlood?"
"No, meneer!"
"Di con bo no por, anto?"
"Wel, pasobra mi no sa scirbi ainda."

TELEARUBA PROGRAM SCHEDULE

DIALUNA:		DIAMARS:	DIARAZON:	DIAHUEBS:	DIABIERNA.	DIASABRA:	DIADOMINGO:
5·30 p.m.·	Cartoons	Cartoons	Cartoons	Cartoons	Cartoons	Sheena	Serials
6 00 p.m..	Annie Oakley	The Buccaneers	Focus U. S. A	Indus On Parade	Israel Presents	This Is Britain	Sword of Freedom
6 15 p.m	— —	— — — —	— — — —	Corliss Archer	Robin Hood	Lago Film	— — — —
6.30 p m :	N T. S.	E. V. D	De Verrekijker	— — — —	— — — —	— — — —	Living Word
6 45 p.m.:	Papiamento Newscast	Papiam Newscast	Papiam Newscast	Papiam. Newscast	Papiam Newscast	Papiam. Newscast	Papiam. Newscast
7.00 p m	Flintstones	Phil Silvers	Lassie	Sea Hunt	Gunsmoke	Bugs Bunny	Bat Masterson
7.30 p m..	Sportnews	Sportnews	Sportnews	Sportnews	Sportnews	Sportnews	Big Playback
7 45 p.m..	I Love Lucy	This Man Dawson	Beverly Hillbillies	Broad Goes Latin	Padu Del Caribe	Hazel	Our Miss Brooke
8·15 p m .	Have Gun Will Travel	Highway Patrol	Concentracion	Honey Mooners	Colonel Flack	Kan - Zodiac Quiz	Noe Tera
8 45 p.m..	English Newscast	English Newscast	English Newscast	English Newscast	English Newscast	English Newscast	English Newscast
9 00 p m :	Dutch Film	77 Sunset Strip	Wire Service	Ben Casey	Perry Mason	Tight Rope	Combat
10 00 p m..	Bold Venture	Dangerous Robin	Wrestling	The Rough Riders	TV Per Luchtpost	Fight of the week	Lock Up
10 30 p m.:	Sign-off	Sign off	Sign-off	Sign off	Sign-off	Sign-off	Sign-off



O'STAD LITTLE LEAGUE A TRIUNFA DEN EXTERIOR

Directiva di Oranjestad Little League por a comproba na fin di siman pasa cu e trabau cu e ta haciendo desde cu L L a worde introduci na nos isla, ta un trabau execlente. E seleccion di L.L di Aruba cu for di 28 di juli pa 2 di agosto a hunga algun partido na Puerto Rico contra varios team di aya, a gana mayoria di e compromisonan aki

Esaki caba ta basta pa comprende cu e directiva di Oranjestad Little League ta serio den su organizacion y no ta laga nada cu por sirbi pa adelanto di e deporte aki, pas'é.

Y e directiva a hanja un respaldo magnifico di e hungadornan mes, cu na tur momento, tanto aki como na e pais boricua, a mustra disciplina y bon comprendemento di wega. Un otro respaldo magnifico e ta hanja di e manager- y coach-nan cu semper ta tuma nan tarea asina na serio, como si fuera ta interes financiero nan tin aki den.

Pero den Little League placa o orgullo personal no ta nifica nada y ta esey ta haci cu e baseball infantil tambe mester worde conta den e deportenan di mihor organizacion na nos isla

E prestacion di e hobencitonan na Puerto Rico a haci nos feliz y a duna nos e siguranza cu manjan, ora cu Aruba tin di defende su nomber y di Antillas den encuentronan grandi, e tin e disposicion riba un grupo di pelotero cu den nan hubentud tabata incorpora den Oranjestad Little League

Nerviosidad y falta di coraje cu den pasado tabata factor decisivo cu a pone nos perde den compromisonan internacional, lo worde kita for di caminda ora cu nos muchanan na un edad tempran caba por presenta den encuentronan internacional den exterior, manera tabata e caso recientemente na Puerto Rico.

Diadomingo awor, 9 di agosto, directiva di Oranjestad L. L. lo clausura e temporada 1964 c'un pic-nic pa tur e hungadornan- manageman y otro instancianan deportivo na San Isidro, na Bubali Durante e pic.nic aki premionan lo worde entrega na e equipo y hungadornan cu mas a destaca durante di e ultimo temporada

Siguramente e oportunidad lo worde probecha pa un biaha mas duna homenahe na e delegacion cu a defende nos nomber asina exitosamente den exterior

Na presidente Morris Serphos Jr., demas miembronan di directiva di O.L.L., na nageman y e hungadornan mes, nos mihor deseonan na hopi anja mas di bon baseball



E ex-campeon mundial di peso completo, Sonny Liston, a caba di *firma* e contrato, *pa* e *pelea* di revancha cu e actual *campeon* Cassius Clay, kende a des*troné pa* e via rapida den un encuentro masha descuti na februari ultimo.

E pelea di revancha *lo tuma lugar* dia 15 di *september* o 31 di october *posiblemente na* e ciudad Denver.

E comision di Atletismo di e Estado New York a anuncia e siman aki cu e *lo* opone energicamente na e *pelea aki* y cu e *lo* recomenda sancionnan grave contra e organismo *estatal* cu a *proba* e encuentro.

"DIDI" ATROBE CU BOTAFOGO

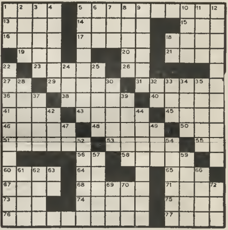
Den futbol internacional nos ta hanja cu siman pasa e famoso hungador di futbol brasileño Waldyr Pereyra "Didi", despues di un largo permanencia na Peru como entrenador di e equipo "Sporting Cristal", subcampeon di e isla

Didi, kende a forma parti di e seleccion brasileño cu dos biaha a conquista e titulo mudial, lo reintegra na su club, Botafogo di Rio de Janeiro

Solamente un biaha el a hunga na Peru durante e tempo cu el a actua como entrenador, hungando pa Cristal den un partido di algun dia pasa na beneficio di e tragedia di Estadio Nacional contra e equipo spaño Barcelona.

— o —

C R U C I G R A M A



E lema di siman ta: Vert 1 - Vert. 54 - Horz 76 Vert 18 Vert 22 - Vert. 9 Vert. 5

CRUCIGRAMA No 64

Nomber . ______________ Adres : ______________

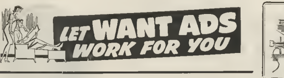
HORIZONTAL

1 Nederl. Ant. Ambt. Bond
5 Combinacion di cine y TV
13 Otro cas na spano ta casa
14 Un parti di bo cara na spaño
15 British Police Escort
16 Pega na ingles sin ultimo letter
17 Landa na spaño
18 Funchi cu boonchi ta wor de yama ......
19 Ami no sino
20 Titulo di ingeniero (pa robez)
21 Otro palabra pa beata (pa robez)
23 Otro palabra pa test (pa ribez)
26 Un famoso zapaté arubiano
27 Roman Catholic
29 Chineesnan ta gusta come ——
31 E promer nomber di e famoso cantante —— Montiel
36 Aruba —— Supply
38 Marca di un cigaria venezolano
40 E premier cubano —— Castro
41 Arabia na ingles
43 Un nomber masculino (pa robez)
45 Feria sin ultimo letter
46 Otro palabra pa cabana (pa robez)
48 Otro palabra pa scucha (pa robez)
50 Abrev. pa medium of medlano
51 Compañia di aviacion
53 Chuculati ta worde traha cu —— (pa robez)
55 Sociedad Anonima
56 Trans Caribbean
58 Van de wal in de —— raken
60 Di e verbo andar
64 Tercer persona singular na frances
65 Futbol ta e deporte —— di Aruba
67 Di e verbo cose na kulaodes
68 Señora na ingles
71. Anna na ingles
73 Un sorto di wega
74 Mescos cu 14 horizontal
75 Direccion contrario di Suid
77 Tres musico ta forma un ——

(Cont pag 13)

"PEDRITO e tipo un poco maldito"







TA BENDE 1 set di sala consistiendo di un sofa cu 2 stoel. Fura cu paña f. 500—, fura cu plastic f. 425.— Color y material na gusto di cumprador
Pano Upholstery tel 2287 (despues di 6'or di atardi tel 1377)

TA BENDE 1 set di sala consistiendo di 1 sofa y 3 stoel. Fura cu paña f 600—, fura cu plastic f. 525.—. Color y material na gusto di cumprador
Pano Upholstery tel 2287 (despues di 6'or di atardi tel 1377)

TA BENDE pa motibo di biaha 1 nevera f 175— 1 cama cu matras pa mucha f 50— 1 set di comedor completo (cumpra na Mesker) mesa cu la schuif, dies solr y 6 stoel pa solamente f 200.—, 1 airco (G.E.) den perfecto condicion f 275—
Pa informacion jama 2560 Beaujonstraat 19

TA BUSCA pa huur Un cas di tres camber na Oranjestad of vecindario
Jama Fanny Shop tel 2621 Oranjestad 3

TA BENDE un fan segunda mano fl. 15—, bon pa workshop of garashi etc tel. 1182

TA SOLICITA un kobencila pa trabao di cas. Pa keda drumi. Sin bon referencia no jama Tel 1182

TA SOLICITA un senjorita cu un rijbewijs, ta domina e idiomanan ingles y hulandes. Experiencia den bendemento y areglo di flor ta worde preferi. Pa mas informacion jama tel 1182

TA BENDE un enlarger **LEITZ** pa 35 milimeter Solamente f 75— pa informacion jama tel. 1182

TA BENDE 2 stoel cu wiel pa oficina, completamente renova, uno di f. 25—, otro di f. 30— jama 1182

TA BENDE un Fiat Spyder Sportscar Den bon condicion na prijs atractivo Pa mas informacion acudi na GENERAL PRINTING Tel 1058.

TA SOLICITA un barman cu conoce su ofishi y di bon presencia Pa mas informacion jama 1182.

PA MOTIBO DI BIAHA ta bende un **FIAT** 600 Casi nobo, apenas 3000 kilometer con. Condicion facil di pago Jama 1182,

TA BENDE set di comedor lujoso y lampi di pia lujoso. Informacion 1182

TA BENDE set di stoel pa sala Dos pieza y un sofa. Solamente fl 100— jama 1182

PA MOTIBO DI BIAHA ta bende airconditioner - un Televisor - set di comedor - mashin electrico di coce marca "Elna" - Pressure cooker - varios articulo di deporte (indoors) Jama 1182

GANGA - Oldsmobile 58 - tipo dinamico, tire basta bon Premedonjo, motor den perfecto condicion. fl. 1 200 cash solamente. Jama 1182.

RELAX - HANJA LOKE BO MESTER LESANDO Y USANDO WANT ADS.

Bo sa un manera mas facil pa haci compra of bende un articulo? Wel haci uso di un espacio den **WANT ADS**, y sinta trankil spera e resultado. Bo ta hanja resultadonan rapido, si bo lesa y usa **WANT ADS**. Cantidad di hende la mira bo aviso, nan la jamabo, y den minimo di tempo, bo a haci un bon negoshi. Y want ads ta costa asina poco. Pa un aviso den **WANT ADS** jama 1182

TA OFRECE - senjora cu bon referencia Ta cushina, responsable, y tene cas limpi Hopi anja di experiencia Jama 1182

TA BENDE BARAYA - tur cos meeler boi Set di sala - set di comedor - stoof - nevera - airco - lampi - radio pick up - varios disco - cama pa mucha - tapijt cuadro - stoel di veranda. Jama 1182

Reparacion plomeria en general, ta ofrece su servicio Tambe pa drechamento di nevera airco etc Jama 1182

NOVELA

"E MARQUES DI CARABAS"

CAPITULO VI

"Anto mi ta deseé tur cos bon. Ma toch e candidatonan pa matrimonio ta pensa otro—e no por hanja ningun otro cu Chervet."

"Si Camila tabatin placa..."

"O si sigur! anto e ora ei un o otro lo casa cune solamente pesei..."

Felix, pasa Heléne e scaaltji. Mi a bisabo mas bez caba, cu bo no mester sirbi bo mes, promer cu un dama.

Felix a duda un ratu, promer cu el a obedece. El a hacié cu mal gustu, ma toch no a risca opone contra e wowonan dominante, pasobra el a exprimenta, den su ruman major un forza, cu no sa di hala atras. Sra. Damette no a risca tuma parti pa su jioe dilanti di Lorenzo, pa miedu pa e no hanja Lorenzo contra dje. Ma tras di su lomba, den presencia di su jiunan, e ta protesta cu palabranan amarga, contra e poder dje aventurero miserabel cu ta risca papia asina cu su jioe. Asina tabata crece e malcontentu, e odio den Felix —ma den presencia di su ruman grandi, e ta sconde tur i ta mustra un trasteria fingi. Un tremerdia Lorenzo a bai cerca Srta. Ambert; Helené tabata aja caba cu su obra di man E dos damanan tabata sinta den hardin bao di sombra di un mata grandi Heléné a sonreisa ora a mira e jonkman ta bini, a parce un briljo di contentu den su wowonan bonita. Lorenzo a sunchi man di Srta. Ambert, cu un cortesia fini cu el no a descustuma despues di un bida bruto di aventurero. El a bai sinta banda di dje i ta mira Heléné hariendo · Semper na trabao. Kiko bo ta haci?

"Un bistir pa Michelette Heri. E pobrecita casi no tin panja, tur ta drech' hopi biaha caba, cu nan no ta cos di bisti mas. Srta. Madalein a duna mi e panja, awor mi ta purba cu mi por haci algo cune."

Sra Heri ta malo ainda, no?

"Si ta hopi dia caba cu e no ta sinti curpa mucho bon; e pober ta traha te cu e ta bai den graf si sigi asina."

"Esei ta berdad." Srta. Ambert ta bisa Ajera no chi casi e no por a camna mas, ma e ta traha toch, pa e no larga su esposo ripara nada Cu trabao mi a gané na su cama, i mi a bisé cu awe mi ta manda un hende pa haci su trabao di cas. Aworo mi ta bai aja, anto lo mi hiba poco cu minda pe Ma cu esei mi mester tin hopi cuidao, pa sobra maske cuanto nan ta mustra cu nan ta conforme cu nan suerte tristu, toch nan ta sintie hopi"

Héléne a bisa di su berdadera curazon! Lo mi tin gusto di juda Sra Heri, si mi por a tuma encargo di e muchanan riba mi, por ebempel

"Lo mi hiba bo respondi pe, tende! Lorenzo a bisa

Majan mainta mi ta bai aja trobe. Podiser lo bo kier bai cu mi, Helene? E cara di Srta Ambert a trek poco. "Ma mehor, cu e ta bai cu mi aworo."

Lorenzo a mira su amiga bieuw cu gusto di terge.

"Bo ta corda sigur riba e tao di su poenan, cu tin den e plasnan di awa di Freilac. Bo tin miedu cu nan lo cuminza kwak, ora mi cu Héléne ta pasa pega cu nan."

Ay mi jioe, den un stad chikitu asina... Bo mes sa....

Sra. Madaline no sa comspica tal asuntonan mas cl i Lorenzo a ripara esei masjar bon, e cos ta molestié, el a propone cu lo e papia cune ariba na un promer ocacion"

Awor el a escohe un otro punto di combersacion, el a topa cu Sra Loriot—su punta di nanishi mahestuosa sol a move pa contesta saludo di su ihar Srta. Ambert a bisa hariendo

"Ta djaka el a sali Si bi a jega un poco mas promer, lo bo a hanje aki"

No, masjar danki, tende mi ti ta biba masjar bon, sin e duspi madrina aki, cu tin un curazon amabel pa su ihar pober. El a bin ofrece bo, di cuminza un otro obra di caridad, pa aumenta su empleo di presidente cu un mas no?

A resona un harimentu suave di Héléne i e tabata klink agradabel den orea di Lorenzo, e no tabata tende hari hopi Srta Ambert tambe a hari cu smaak i a bisa

Bo a dal e clabu riba su cabez Algun di e damanan a hanja un edea, di forma un comision, pa percuracion pa panja i adornonan di misa. Despues di morto di Srta. Fisy, nan a pone un otro dama pa ocupa es trabao ei, e ta bon hende ma masjar poco poco.

Cu un trabao asina nos tur lo a juda, sin cu por a pasa den nos cabez, cu mester di un presidente, un secretaria i un cahera Ma ta Sra. Loriot a pensa e idea ei El a bisa cu e kier stop cu tur metodonan antigua Nos mester forme di otro manera Net manera cu mi mama defunta i ami, no a haci e trabao ei bon, tempu cu nos tabata encarga pa zorg pa adorno di misa ...ma no a pasa nunca den nos cabez cu nos mester di un bunita titulo pa esei." El a hiza su skouder A bini algo di impaciencia den su wowonan manso pero bibo Lorenzo a grita hari trobe.

"Bo ta henteramente di un otro rasa cu Sra. Loriot, Srta Ambert E ta un presidente di nacementu Esei ta su tarea di bida, i no ta importé nada, kiko e ta presta. Com contentu lo e no ta si e bolbe saca un idea nobo"

"Mi a bisé bon cla, kiko mi ta pensa di dje, esei a hacie rabia hopi· El a bai cu un cara di un Diosa ofendi.... no ta berde, Héléne?"

"Si señorita e tabata mira cu un cara masjar serio ma nada contentu"

Lorenzo a bisa cu bofon.

E por ta masjar carinjoso na su moda, alomenos ora e tin maske ta algo di interes, anto e ora ei e ta tur stropi i honing i sucu, i cuanto cos mas cu bo kier."

"Esei mi no por imagina mi."

"Anto esei bo mes mester exprimenta, Héléne, lo bai tin un pret grandi."

El a mira e mucha muher sonriendo, ma tabatin ternura den su mirada.

(E ta sigi)

♠